

コレクティヴ： EAS_Y Vol.02

COLLECTIVE :
EAS_Y Vol.02

コレクティヴ：EASY Vol.02

地域と語る：資源 × 探求 × 記録 × 集合



2016.09.01 - 2017.02.28

記録集



目次

4	はじめに 中野良寿（山口大学教育学部教授 / N3 ART Lab 代表）
8	プログラム・カレンダー
《ゲスト・レクチャー・シリーズ》	
12	みずいろベンチ 水津功（愛知県立芸術大学デザイン・工芸科デザイン専攻教授） 倉田研治（山口県立大学国際文化学部准教授）
26	続・朝鮮通信使 池田修（BankART1929 代表 / P H スタジオ代表）
32	地域資源 西川勝人（ドイツ在住アーティスト、ハンブルグ美術大学名誉教授）
40	かげのサーカス / circus of shadow ジュマアディ / Jumaadi（インドネシア出身オーストラリア在住 現代美術作家）
《特別寄稿文》	
58	空（くう）へ至る傾向に関する数々の思考 / Thoughts that tend to the Void ニール・ギレスピー / Neil Gillespie（建築士 / Director at Reiach and Hall Architects）
《成果展覧会》	
70	「東風吹かば」 澤登恭子 × 吉田朱里
78	「灰縄を綯う」 原井輝明 × ザ・テンポラリー・スペース
86	「ART FOR LIFE」 松尾宗慶 × 臼杵万理実
94	「モフ・モフと OMORICO - パターンのための -」 ノーヴァヤ・リューストラ × 森下嘉昭
《総評》	
106	「集合的創造性」と「生活の質」の相乗的な向上 藤川哲（山口大学人文学部教授）
《付録》	
112	「カルスト地域の歴史と文化資源」 吉村徹（（農）第13営農組合）
126	謝辞 & 概要一覧

はじめに

コレクティブ: EAS_Y Vol.02

地域と語る: 資源 × 探求 × 記録 × 集合



文化庁委託による「平成 28 年度次代の文化を創造する新進芸術家育成事業」とは、日本国内における新進芸術家等が、基礎や技術を磨くために必要な講演や展覧会などの実践的な研修の機会を提供するとともに、創造・創作の源泉となる視野や見聞を広め、幅広い知識を得るためのセミナー、ワークショップ・フィールドワークなどの実施を通して、次代を担い、世界に通用する創造性豊かな芸術家達の育成を目的とするものです。

山口県では「大学連携による地域文化の特色を活かした若手芸術家の育成 2016」として山口大学教育学部美術教育教室中野良寿研究室 (N3 ART Lab) を事務局とし、山口県立大学や山口芸術短期大学と連携し、呼称を「コレクティブ: EAS_Y Vol.2 地域と語る: 資源 × 探求 × 記録 × 集合」として美術教育および美術作家育成に焦点を当てて実施されました。今回で第 2 回目となるこの「コレクティブ: EAS_Y」という呼び方は平成 26 年の第 1 回目に引き続き、「コレクティブ: エマージングアーティスト サポート in 山口 (Collective: Emerging Artist Support in Yamaguchi)」を短縮して呼称化したものです。

以前山口市の駅通りにあった N3 ART Lab(オルタナティブ・アートスペース兼研究室のサテライトスタジオ)は、今年度から防府市防府天満宮のご好意により天満宮の参道にある「まちの駅うめてらす」のすぐ横の立地に移転し、この場所を拠点に本事業を展開いたしました。8 月に新進芸術家の募集を行い応募者の中から選考された若手アーティストと事務局および連携 NPO(山口現代芸術研究所 YICA)からの推薦により県内の中堅アーティストを選定し、それぞれ中堅と若手で構成されるグループを 4 つ組成しました。

これらの 4 グループに向けたレクチャーとして、本事業では「地域と語る」と題し、山口県の持つ多種多様な地域資源や文化資源を総合的かつ集合的に探求、記録、活用、発表することをテーマとし、以下の様々な国内外講師をお迎えして、経験豊かな実践事例を紹介(レクチャー、ワークショップ、フィールドワーク等)していただきました。

ゲストレクチャー 1 として、愛知県立芸術大学で教鞭をとる水津功教授をお迎えし、前回の「コレクティブ: EAS_Y Vol.1」のシンポジウムの際に紹介していただいた、心に残る景色を探求する「みずいろベンチ」プロジェクトを防府天満宮周辺の市内各所で実際に制作・展示して展開していただき、街の風景における視点場を発見することの大切さをご教示いただきました。

また、ゲストレクチャー 2 としては、国際的に評価の高い日本出身でドイツ在住のアーティスト、西川勝人氏をお迎えしました。これまでの西川氏の作品やドイツ、デュッセルドルフ近郊のノイス市にある「芸術と自然の並置」という方針を実践している美術館インゼル・ホームプロイヒをご紹介していただきました。レクチャーに引き続き山口県の地域資源に関するリサーチをされ、美祢市から採掘される石材など貴重な資源やパブリックアートに関する考察等をご提案いただきました。

ゲストレクチャー 3 は横浜市の文化芸術創造のための実験基地として BankART Studio NYK を拠点に展開する BankART1929 代表池田修氏をお呼びしました。池田氏は 2010 年より江

戸幕府が二百数十年間、招聘し続けた朝鮮半島からの 500 人規模の文化使節団である「朝鮮通信使」になぞらえて、「続・朝鮮通信使」として現代の芸術を通じた異文化交流事業を行ってきました。近くて遠い隣国とのスケール感のある交流や、池田氏の初期からの芸術活動としてまさにコレクティブ的な芸術集団である PH スタジオの活動など幅広い活動の一端をご教示いただきました。

ゲストレクチャー 4 としてインドネシア出身オーストラリア在住の現代美術作家ジュマアディ氏をお招きしました。彼は影絵の手法を現代美術に応用したワークショップやパフォーマンスを得意とし、防府天満宮にある N3 ART Lab を拠点に防府市や防府天満宮にちなんだストーリーを紡ぎだし、影絵モチーフであるパペットの制作ワークショップやそれらのパペットを使った集団パフォーマンスを防府天満宮の春風楼で行いました。地域住民の方々、竜笛や尺八の奏者の協力を得て、創意にあふれたパフォーマンスになり、極寒の時期にも関わらず多くの人が訪れ、日の沈んだあとの春風楼にいつになく活気が漲っていた様子が印象的でした。

以上これらの講師の方々のレクチャーを受けた成果として「コレクティブ: EAS_Y Vol.02 地域と語る: 資源 × 探求 × 記録 × 集合」と題し、成果展覧会を平成 29 年 1 月 22 日(日)から 1 月 29 日(日)の会期で行いました。会場は防府天満宮周辺の、かつて地方大名であった毛利氏の本陣にもなった大専坊、事業の拠点である N3 ART Lab、天満宮の参道沿いにある錦湯(旧銭湯)、江戸時代に毛利氏が萩往還道の出発点としてつけた茶屋(三田尻茶屋)だった英雲荘の 4 カ所でした。

参加アーティストは大専坊で天満宮に伝わる飛び梅伝説をインスタレーションにまで高めた澤登恭子(中堅) × 吉田朱里(若手)グループ、錦湯を舞台に老人の知恵をテーマにユニークな発想で高齢化社会に一石を投じた原井輝明(中堅) × the temporary space(若手)グループ、国定史跡である英雲荘でアーティストにとっての坦々とした生活をテーマにした松尾宗慶(中堅) × 臼杵万理実(若手)グループ、同じく英雲荘にて毛利氏の家紋のバリエーションや靴下のリサイクル人形などを素材にしたノーヴァ・リューストラ(中堅) × 森下嘉昭(若手)グループの 4 組でそれぞれの場所で作品展示を行いました。また N3ART Lab では上記の招聘した国内外講師(エジンバラ在住で雪舟庭に影響を受け、エジンバラのマギーズセンターの設計も手がけた建築家ニール・ギレスピー氏の寄稿文公開を含む)の関連資料も展示しました。この展覧会はそれぞれのグループの真摯な取り組み方が評価された他、多くの方々に普段あまり入ることのできない建物に入る機会を提供できたことについても好評を得ることができました。

この事業における以上のような取り組みが地域を拠点とする若手芸術家の芸術表現の枠組を広げるとともに地域の創造的な発展に寄与できることを祈念しております。最後になりましたが、この事業に賛同いただき、ご支援をいただいた関係各位、全ての皆様に心から謝辞を申し上げます。

山口大学教育学部教授 / N3 ART Lab 代表

中野良寿

Preface

“Support program for emerging artists for the next generation's cultural creations in 2016 by the Agency for Cultural Affairs , Government of Japan” offers the foundation and opportunities for those emerging artists, as well as local artists in the area, to have lectures in order to improve their techniques and to gain experiences to exhibit their works. By gaining a wide range of knowledge it becomes a source for creation and through those lectures that include workshops and fieldworks, those emerging artists receive knowledge and put it into effect. The goal of this program is to foster them into the next level of creativity at the global level.

In Yamaguchi prefecture we conducted this program as the “support project for emerging artists with a focus on the local cultural resources” and entitled it “Collective: Emerging Artists Support in Yamaguchi” , or “Collective:EAS_Y” . In cooperating with local universities and organizations in areas such as Yamaguchi prefectural university and Yamaguchi junior college of art, the program aimed to cooperatively support those emerging artists. The main office was established at the art laboratory by Prof.Yoshihisa Nakano (also a representative of N3 ART Lab) in Yamaguchi University's faculty of education, Department of Art.

N3 ART Lab was once located on the main street near Yamaguchi station in Yamaguchi city two years ago. However, in this year, it relocated to a building beside a main approach to Hofutenmangu in Hofu city and relaunched their program. An open call for emerging artists was made in August and mid-career artists in the local area were recommended in cooperation with Yamaguchi Institute of Contemporary Arts, YICA, non-profit organization. We set up 4 groups, with each group composed of emerging artist(s) and these mid-career artist(s). We also invited lecturers from Japan and abroad. These lecturers widely introduced their own practices and works to the participants in lectures, workshops, fieldwork and performances.

For the first guest lecture series, we invited Prof.Isao Suizu from Aichi Prefectural University of Fine Arts and Music. The lecture was accompanied with fieldwork in the local area to search for landscape remaining in memories of the local residents. Prof.Suizu conducted fieldwork with local residents and participants and placed benches in order to observe the landscape as well as a place to look into one' s own memories through it. We learned the importance of finding viewpoints as well as the cultural values of the local residents in order to consider the preservation of landscape. The second guest lecturer was Mr.Katsuhito Nishikawa. He is an internationally well-known Japanese artist who lives in Germany. He gave a lecture on his own works at “Insel Hombroich” which is a museum that located near city of Neuss in the suburb of Düsseldorf. He explained that a philosophy of the museum is the “harmonious placement of nature and arts” . In addition to the lecture, he explored Yamaguchi prefecture as a research into the natural and cultural resources of the area. In his research, he came across limestone from Mine city and considered turning it into public art installation in the future.

The third guest lecturer was Mr.Osamu Ikeda who is the representative of BankART1929 in Yokohama. BankART1929 is located in a building of BankART Studio NYK and is run as an experimental platform for cultural and artistic creation. Since 2010, Mr.Ikeda has been conducting “Sequel: Joseon-Korean Diplomatic Expeditions” , which was a revival of a cultural delegation consisting of five hundred people from the Korean peninsula to the Edo shogunate. The expedition continued for more than 200 years. Mr.Ikeda also talked about his practices and projects

developed in PH studio from his early stages. His previous practice and the projects that he got involved with, are represented as a collective art practice.

The last guest lecture was Jumaadi, a contemporary artist who is originally from Indonesia and currently lives in Sydney, Australia. Jumaadi applies the technique of the shadowgraph to contemporary art. He produced an original story based on a mythology of Hofutenmangu in Hofu city. He also carried out workshops with local participants and made shadow puppets and practiced performing with the shadow puppets together. On a day of his collaborative performance with local residents, many collaborators worked together as musicians and puppeteers for it. Many local audience members showed up and saw the shadow puppet performance in Shunpuro, which is a historical building in Hofutenmangu; even though it was a very cold night.

The conclusive exhibition was entitled “Collective: EAS_Y Vol.02 Conversation with the Locality: Resource × Research × Document × Collectivity” and was held from January 22 to January 29, 2017. The venues were the following 4 locations, Daisenbo, N3 ART Lab, Nishikiyu and Eiunso. Daisenbo is a former temple in Hofutenmangu and N3 Art Lab, which is the headquarter of this project. Nishikiyu is a former public bath near Hofutenmangu. Eiunso is a former tea house built by a local Hagi seigneur and used as a starting point of a road to Hagi city.

The participating artist groups were the followings: Kyoko Sawanobori (mid-career artist) and Akari Yoshida (emerging artist) made installation works by using salt and beautiful shadow. Those works were based on the legendary story of “TOBIUME” , which is a myth about a flying Japanese apricot that followed its lord. Teruaki Harai (mid-career artist) and the temporary space (emerging artist) has set a theme of inheriting wisdom and the aging community in a former public bath, Nishikiyu. They threw controversy onto the aging Japanese society and problems with unique ideas. In a national monumental building, EIUNSO, Sokei Matsuo (mid-career artist) and Marimi Usuki (emerging artist) made their works under the theme of “Monotonous life of an Artist” . In the same Japanese building, Novaia Liustra (mid-career artist) and Yoshiaki Morishita (emerging artist) designed a variation of a family crest for the Mori clan and repurposed ordinary socks to create dolls resembling hanging ornaments such as the Japanese apricot.

Beside them, we also exhibited works, resources and videos about those invited lecturers, including a contribution text by Mr. Neil Gillespie, who is a Scottish architect and visited Yamaguchi some time ago. He writes about inspiration from Sesshu garden in Yamaguchi and it's influence on his architecture and he also elaborates on his artistic journey in architecture. Among them was a design of Maggie' s center in Edinburgh, Scotland.

The exhibition was well received by local audiences. We received acclaims not only about all those works presented but also about opening up all of these historically rare buildings. This exhibition provided the visitors a unique and wonderful experience.

Last, we hope to assist by expanding boundaries and improving the quality of artistic expressions by emerging artists. We' d like to express our deepest gratitude to all who helped and supported our program.

Yamaguchi University Faculty of Education Department of Art / Director at N3 ART Lab
Yoshihisa Nakano

コレクティブ: EASY Vol.02

地域と語る: 資源 × 探求 × 記録 × 集合

2016.09.01-2017.02.28

9

8/28 (日)
説明会
10:00 am - 12:00 pm
N3 ART Lab (防府市)

9/11 (日)
ゲスト・レクチャー・シリーズ
みずいるベンチプロジェクト
水津功
10:00 am - 4:00 pm
N3 Art Lab (防府市)



自然と人口、過去と現在など、異なる要素間で互いを高め合うようなデザインや手法に関心を持つ愛知県立芸術大学の水津功教授をフィールドワーク講師としてお招きし、「防府市の心に残るけしきを集めるみずいるベンチ」プロジェクトを実施し、地域資源の活用実践に試みました。

10

10/01 (土)
ゲスト・レクチャー・シリーズ
池田修
1:30 pm - 3:30 pm
N3 Art Lab (防府市)



BankART1929代表の池田修氏をご招待し、「続・朝鮮通信使」プロジェクトについてのお話を伺い、山口県内の文脈との関連性などに基づき、地域資源や文化資源にも言及する考察をいただきました。

9/23 (金)

ゲスト・レクチャー・シリーズ
西川勝人
7:00 pm - 9:00 pm
YCAM (山口市)



国際的に評価の高い日本出身ドイツ在住のアーティスト、西川勝人氏をお迎えし、これまでの作品やドイツ、デュッセルドルフ近郊のノイス市にある「芸術と自然の並置」という方針を実践している美術館インゼル・ホームブローヒについてご紹介をいただき、山口の地域資源やパブリックアートに関する考察のお話を伺いました。

11

11/13 (日)
ゲスト・レクチャー・シリーズ
みずいるベンチプロジェクト
水津功
10:00 am - 4:00 pm
N3 Art Lab (防府市)



「防府市の心に残るけしきを集めるみずいるベンチ」プロジェクトで設置したベンチや椅子に関する成果や評価報告会を実施しました。

12

11/29 (火) - 12/12 (月)
ゲスト・レクチャー・シリーズ
circus of shadow
ジュマアディ

12月2日 (金) レクチャー
12月4日 (日) ワークショップ
12月9日 (金) パフォーマンス
YCAM (山口市) & N3 Art Lab (防府市)



海外からインドネシア出身オーストラリア在住でインドネシアの影絵の伝統と現代美術を組み合わせた活動を展開し、モスクワ・ビエンナーレ (ロシア, 2013) やジャカルタ・ビエンナーレ (インドネシア, 2011) に参加した Jumaadi (ジュマアディ) 氏を招待し、インドネシアと日本の影絵に関するお話や、地域資源や文化資源を組み合わせた地域住民との共同で影絵のパフォーマンスの実現を試みました。

1

1/22 (日) - 1/29 (日)
展覧会
N3 Art Lab (防府市)



国内外の招聘講師から学んだ内容や個別の地域資源や文化資源の探求を通して得た内容を、共同制作や個々の芸術手法で成果発表展覧会として実施しました。

2

コレクティブ: EASY Vol.02

地域と語る: 資源 × 探求 × 記録 × 集合



<http://n3-art-lab.com/collective/>

<参考ウェブサイト>

水津功 <http://www.aichi-fam-u.ac.jp/design/teacher/item/1196-suizu-isao.html>

西川勝人 <http://www.katsuhitonishikawa.com/>

池田修 <http://www.bankart1929.com/eastasia/cyosen/>

ジュマアディ <http://www.mca.com.au/events/jumaadi-life-and-death-shadow-sat-18-2/>

ゲスト・レクチャー・シリーズ Guest Lecture Series

コレクティヴ：EASY Vol.02

地域と語る：資源 × 探求 × 記録 × 集合



ゲスト・レクチャー・シリーズとは、国内外講師を招聘し、美術や地域資源に関わる様々な見解を学ぶプログラムです。

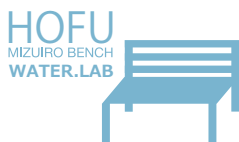


Isao Suizu

水津 功 (愛知県立芸術大学デザイン・工芸科デザイン専攻教授)

<http://www.aichi-fam-u.ac.jp/design/teacher/item/1196-suizu-isao.html>

宇部市出身。東京芸術大学大学院修了。大手企業で設計実務に従事した後、デザインスタジオ watermarkdesign を設立。同時に愛知県立芸術大学で教鞭を取る。瀬戸内国際芸術祭では古い民家をアートサイトに再生させた“MEGIHOUSE”をデザイン。景観に関する地方自治体との協働経験も多い。現在は、自然と人工、過去と現在など、異なる要素間で互いを高め合うようなデザインや手法に関心を持つ。



ゲスト・レクチャー・シリーズのフィールドワーク講師として愛知県立芸術大学の水津功教授をお招きし、「防府市の心に残るけしきを集めるみずいろベンチ」プロジェクトが実施されました。レクチャーやフィールドワークを通して視点場を設定し、実際にみずいろベンチを設置しました。1ヶ月の設置期間中に書き留められた利用者からのコメントをもとに報告会も実施されました。

ゲスト・レクチャー・シリーズ

みずいろベンチ



レクチャーの様子



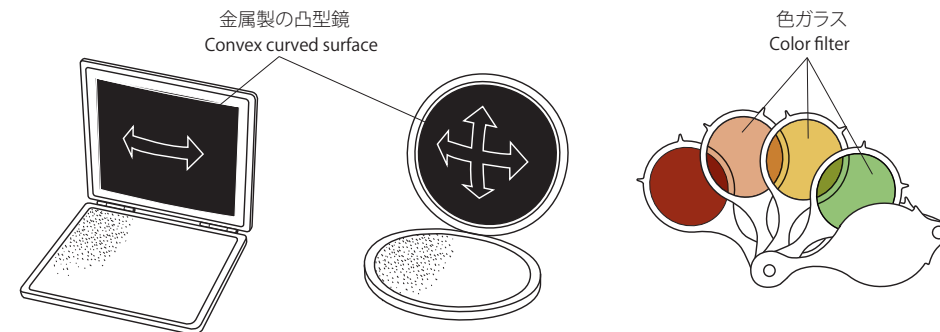
ワークショップの様子



優れた景観があることを示すサイン North-Yorkshire UK 2008

【序】

イギリスの田舎道を車で走っていると時折surprise viewや[※]と書かれた看板が道端に立っている。すこし行くと大抵小さな駐車場があり、そこから案内に従って歩くと、ぱっと視界が開けて雄大なヒースの原野や、奇妙な配列の岩等、まるで絵のような風景と対面することがある。はじめは驚き感心して眺めているが、荒涼とした感じの風景の中にいると次第に心細くなってきて、無意識に明かりの灯っている家や、蛇行する道を走っている車などを目が探し始める。そしていよいよ何も見当たらないと人恋しさのあまり高圧線の鉄塔でさえ人の温もりの記号となる。驚きを期待する好奇心と、見慣れた記号に安堵する心持ちは、風景を見ようとする目の中で奇妙に同居している。



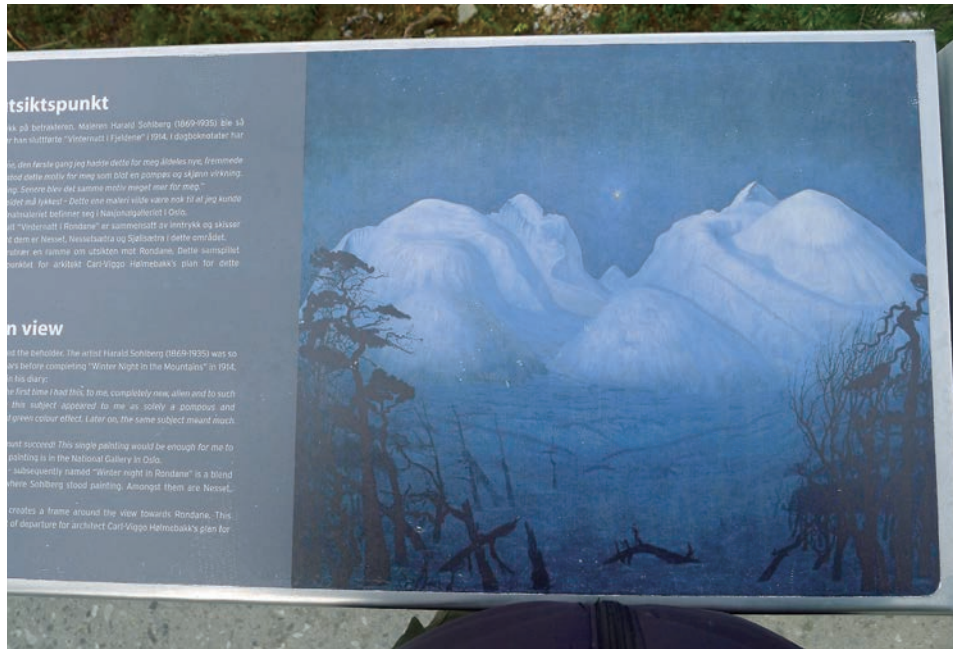
クロード・グラス

【18世紀イギリスの景観論】

絵のような風景が良い風景なのだろうか。17世紀～18世紀頃のイギリスではフランスの風景画家クロード・ロランの描いた風景画が人気を博し、同時に実際の風景を絵のように見る為の道具（クロード・グラス）の携帯が大流行した。風景に対する関心が急激に高まり、イギリス風景式庭園が誕生し、新聞紙上はピクチャレスク論争（より望ましいと感じる風景の諸条件に関する論争）が起きた。古典文学の1シーンを描いた風景画を手本にして、さらにその再現を目論むいわば文化の焼き直しや、理想の風景とは何かを探求しようとする求道精神は、いずれも何かしら人が風景に期待したくなる願望の形式なのであろう。

【アラン・コルバンの風景論】

「においの歴史」「音の風景」などで知られるフランスの歴史学者アラン・コルバンは風景を、住民による解釈と評価が長年淘汰を繰り返した結果とみなす。つまり風景を見れば、そこで暮らす住民の文化的価値観を伺い知ることが出来るというのである。あなたの住んでいる町の姿を思い出してほしい。あの乱立する沿道のド派手な看板も、蜘蛛の巣のような電線も、突如現れるガスタンクも、土石採掘で無残に削られた山も、積み上げられた廃車の丘も、インターチェンジを囲むラブホテル群も、いったい誰が許可したのか、行政は何をしているのかと文句を言いたくなるが、結局のところそれを許しているあなたの方の意思の反映なのだ。コルバンは切って落とす。法律や条例といった制度によってしか景観を扱えない行政に丸投げしているあなたの方の問題なのです。と、まるで自分が責められているようで耳が痛い。が、筆者は基本的にアラン・コルバンの考えに共感する。確かに今の景観が自分の文化や価値観からかけ離れていると思うなら、それを許さず、抵抗するべきだろう。望ましい景観を求める主体は行政ではなく住民であるべきなのだ。



描かれた風景(対象) Rondane Norway 2012



風景を描いた場所(視点場) Rondane Norway 2012

【景観論】

景観についてあれこれ考えを巡らせ、議論することに難しさを感じるの、その入り口や評価軸の多さに起因するのではないか。アーバンデザイン学の出口敦は近年の文献を基に景観論を7つの領域に分類している。

- (1) 視対象の構成・形態・様式(客体としての景観の分析や分類)
- (2) 主体としての視心空間(景観を認知する主体の視点場、シークエンス)
- (3) 景観を視覚化する光(景観を視覚化させる光)
- (4) 景観に働きかける感覚(視覚を含めた五感に作用する影響)
- (5) 景観を生成する生態系や風土(地理的要因や生態系、地域固有の文化的視点)
- (6) 景観を形成、変容、維持する社会・制度(法制度、規制、基準、経済)
- (7) 景観の情報化、テキストの解釈(古図、詩文、記号、主観的な記譜法)

この分類に即して言うならば、筆者の関心はもっぱら「(2)主体としての視心空間」や「(5)景観を生成する生態系や風土」辺りである。対象を望む視点場の形成とその地域性を面白いと感じる。

【景観の発見と共有、そして創造】

景観の背後にはそれを支えようとする住民の価値観が存在し、住民の価値観が変化すれば、景観もまた変化するのは当然であろうと考えるから、論点は必然的に「景観は何によって構成されているか」から「いかにして景観を評価する価値観は共有されるのか」に移行する。その結果、風景の発掘と共有を加速する装置としてベンチを用いる方法を考案した。

しかし、実はこのベンチに最終的に期待しているのは、クロード・グラスが景観の私的コレクションを助けたに留まらず、その普遍性に関する論争を引き起こしたように、ベンチが新たな景観を創造する契機となることにある。



【みずいろベンチ】

2012年から愛知県碧南市において市民による景観資源の発掘と共有の為に初めてベンチを用いる事を試みた。景観に対する市民の極めて個人的な評価をベンチが媒介し、別の市民がそれを追体験できる。ベンチに付帯したノートへの書き込みは、どのベンチがどの程度市民の共感を得、その価値観が共有されたかを測る目安となる。1ヶ月でベンチを撤収しノートの結果を市民に公開する。3年間で79カ所のベンチの候補地、38カ所にベンチを設置した。2016年には、山口県防府市の防府天満宮周辺に10箇所の候補地と8箇所のベンチ設置を実施した。2017年には愛知県西尾市で実施を予定、北海道中富良野町での実施も検討している。



左ページ
みずいろベンチ碧南2012
みずいろベンチ碧南2012
右ページ
みずいろベンチ防府2016
みずいろベンチ防府2016

参考文献

樋口忠彦：景観の構造，技報堂出版，1975

出口敦：景観論 重要論文のレビューと文献リスト http://udcx.ku-tokyo.ac.jp/research_6.html

岩井茂昭：クロード・グラスに映る「ピクチャレスク」の深層，近畿大学教養・外国語教育センター紀要，外国語編 2(1)，97-111，2011

岩井茂昭：イギリス風景式庭園と「ピクチャレスク」の概念，近畿大学教養・外国語教育センター紀要，外国語編 3(2)，33-47，2013

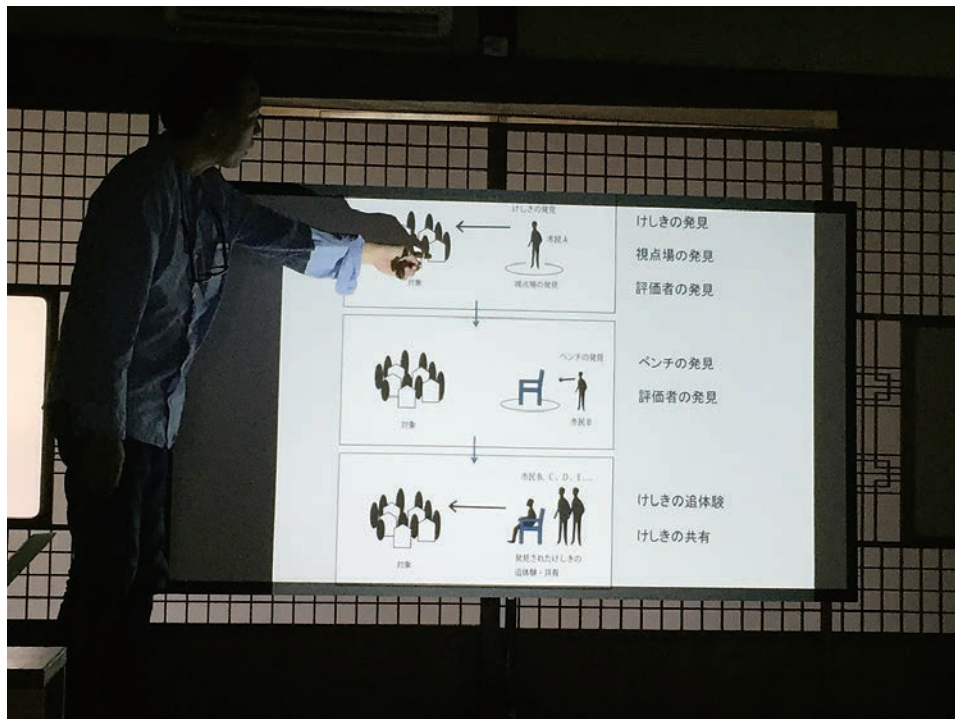
アラン・コルバン：風景と人間，藤原書店，2002

【協力】ワークショップ、フィールドワーク参加者のみなさま

防府市都市計画課、及びベンチの設置などにご協力いただいたみなさま



みずいろベンチロゴ・デザイン



視点場、評価者、ベンチ、けしきの追体験、共有の関連ダイアグラムを説明する水津教授



防府天満宮周辺に設置されたみずいろベンチの数々



Kenji Kurata

倉田 研治 (山口県立大学国際文化学部准教授)

秋田県出身。山口県立大学国際文化学部准教授。芸術文化修士。写真家。メディアデザイン、写真表現、情報美学分野の創作研究活動を行っている。現在、GIS（地理情報システム）とデザインや表現分野の融合、地域文化への適用に取り組んでいる。「生まれるイメージ 2007」（山形美術館企画展）、「1/f=-(T)」（個展・art space SORA）など。

「みずいろベンチ」プロジェクトの協力者として、視点場をGIS（地理情報システム）へプロットすることで情報共有やアーカイブを行う仕組みを提案・運営。防府市との共同研究や制作から得られたフローを、「みずいろベンチ」プロジェクトに適用した。山口県内でのGIS活用普及活動、「やまぐちGISひろば」にも参画している。地域資源や位置情報から、新たな価値創出を試みている。



GISを活用したWebアーカイブ
http://arcgis/2dDqCpl

Map data : OpenStreetMap

今回の「みずいろベンチ」プロジェクトは、これまで進めてきた自分の活動と合致するところが多くみられ、楽しみ共感することができた。潜在化している地域、場所、視点と結びついた資源は、メディア表現やテクノロジーと結びつけることにより、可視化や新たな価値形成を試みる事が可能となる。地域資源とメディア表現の結びつきは、その地域独自の作品づくりへの接続を予感させる。これまでの防府市との共同研究では、地域資源の取材を実施し、位置情報を活用した表現手法の構築、データ集積、運用をメディア表現の骨格とし、集積したデータは、展示やWebサイトによる試行を行い、表現方法を探るツールとして活用した。地域資源をGIS（地理情報システム）やICT（情報通信技術）と組み合わせることにより、持続可能な仕組みづくりや作品づくりを意識し探求してきた。

「みずいろベンチ」プロジェクトでは、住民観点から景観に向けた眼差しが主体であり、ボトムアップ型の意見集約及び場所・視点が重要なポイントであると捉えられた。これまでの活動同様にGISの活用は情報共有や表現展開に適していた。あわせて360°カメラによる撮影、ネット上での表現及びアーカイブによるメディア表現は、YouTubeやFacebookなどネット上での共有やVR（仮想現実）表現などにつながり展開に期待ができる。表現活動において、アーカイブや実施後の情報共有に力が注がれないことが多くみられる。コレクティブが地域と語る姿勢として記録が要素の一つにあるが、特に記録の部分が単なる集積だけではなく、後に派生される要素になっていくことが肝要である。



春風楼設置のみずいろベンチ (360°カメラ撮影・アプリによる360°ビュー)



春風楼設置のみずいろベンチ (360°カメラ撮影・パノラマ写真への展開)

景観に関する「みずいろベンチ」プロジェクトでの視座から、物質として場所に介入するベンチの存在は、地域の人たちの潜在意識の可視化を具体的に表出させている。では、地域資源とメディア表現による情報共有・データ集積からの展開はどうだろう。地域の人たちに理解しやすい形で提供・共有していく事が継続的な課題である中、スマートフォンなど情報端末から見える形になることで行為や物質と同様に潜在意識の可視化に働きかけ、現実との間を相互補完する。このような活動が、今後も持続的、発展的に展開していくことに期待したい。

倉田 研治



Osamu Ikeda

池田 修 (BankART1929 代表 / PHスタジオ代表)

<http://www.bankart1929.com/>

1957 年大阪生まれ。B ゼミスクール卒業後、都市に棲むことをテーマに美術と建築を横断するチームPHスタジオを発足。展覧会や美術プロジェクト、建築設計等、多岐にわたる活動を行っている。代表作は広島のだも湖に沈む町でのプロジェクト「船、山にのぼる」。また代官山ヒルサイドギャラリーディレクター (86 ~ 91) 等、コーディネーターとしての実践も長い。94 年から名古屋芸術大学 (院) 非常勤講師の他、他大学、他都市での講演も多い。04 年から BankART の立ち上げと企画運営に携わり、今日に至る。09 年度芸術選奨 文部科学大臣新人賞受賞。12 年度国際交流基金「地球市民賞」受賞。編著には BankART 出版の刊行物の編集を多数手がける他、PHスタジオとしての活動をまとめた「PHスタジオ 1984-2002」等がある。

BankART1929 代表の池田修氏を講師としてお招きし、1980 年代よりアート・コラボレーション活動やアートプロジェクトを精力的におこなってきた池田氏が 2010 年より始めた「続・朝鮮通信使」についてのレクチャーを実施しました。「続・朝鮮通信使」とは、江戸幕府が二百数十年間、招聘し続けた文化使節団『朝鮮通信使』を今日の日韓の新たな文化交流プロジェクトとして展開しているものです。かつて朝鮮通信使が通過した山口県で、現代の「続・朝鮮通信使」についてお話を伺いました。



ゲスト・レクチャー・シリーズ

続・朝鮮通信使

江戸幕府が「よしみ(信)をかわす(通)」の意で、二百数十年間、招聘し続けた朝鮮半島からの500人規模の文化使節団『朝鮮通信使』。この『朝鮮通信使』を今日の日韓の新しい交流プロジェクトとして展開していくのが『続・朝鮮通信使』です。

(1) なぜ朝鮮通信使に興味をもったのか
私たちが『朝鮮通信使』に興味をもった理由のひとつは、日本と朝鮮半島という国家間の外交プログラムが、地方都市のホスピタリティのリレーで支えられていた点です。各都市(各藩)が人的・文化的な財産を総動員し、独自の方法で異国の客人を迎え入れ、信(よしみ)を通(かわす)。このことは既に言及されているように、江戸時代中期以降は中央集権的な国家から、地方自治の連合政権、都市の時代へという史実を浮上させます。実際20日間ばかりの2010年の旅でも、「独自性のある豊かな街の連鎖」を垣間みることができました。

もうひとつの理由は、韓国の様々な都市の方が、BankARTを訪ねて下さったことです。横浜市が推進する創造都市構想プロジェクトの視察が主な目的ですが、年間10を超えるチームが毎年訪ねてくれました。日本国内の各都市も同様で、歴史的建造物を利用して何かを計画をしている自治体は、必ずといっていいほどBankARTを訪ねてくれました。こんな状況の下、こちらが何も反応しないわけにはいかない、訪ね返しの旅を行いたいと思いはじめました。これが『続・朝鮮通信使』をはじめめる直接的なきっかけです。そしてまたこれはBankART事業が標榜してきた「他都市及び国際的なネットワークの構築」に正に合致するテーマだったのです。



(2)『旅する街＝トラベリングシティ』

このプロジェクトのヒントになることが、今から1300年位前に、日本列島のひとつの島、「四国」ではじまっています。それは「四国遍路」です。もともとは空海という真言宗を開祖した偉いお坊さんが修行した足跡を、弟子達が訪ね歩いたことに起を発しますが、江戸時代初期(約400年前)には、民衆も四国88カ所のお寺の遍路を始め、『訪ね歩きなさい、そうすると不幸から開放されますよ』というような概念が生まれてきます。真言宗の教典は難しく、一般の人が理解できるようなものではありませんが、お寺を巡るということは、ひとつの旅ですから、今でいう観光のような要素ははいってきます。お寺を巡る事で、人々はその地域の風物を楽しみ、そこに住む人とふれあい、新しいネットワークが育まれていきます。千数百キロにも及ぶ長い旅路ですから、当然、宿が必要になります。お金のない人に対して、自分の家を無償で提供する人があらわれます。お金のもっている人に対し

ては、立派な旅館が道中に準備されます。食べものについても同じようなことが生まれます。それは道程に、地域の人が協力しながら飲食を備えてくれるという信じられない慣習(功德)です。一方、旅する人のための、お土産物屋やレストランを開く商人もいるわけです。ファッション等でも同じ現象がおこります。このように、もともとは修行としてはじまったものが、それを巡る人をきっかけに『旅する街＝トラベリングシティ』とでもいえるようなネットワーク(街)が、生成してくるのです。「四国遍路」は1300年の時を超え、今でも年間数十万の人々が四国を訪れ、四国という閉じた島の経済を外から支える仕組みにもなっているのです。この「四国遍路」まさに「文化観光」は、高齢化を迎えた日本に様々なヒントを与えてくれます。「知を楽しむ」「風物を楽しむ」「健康を育む」「共有する」という、これからの社会にとって最も重要な要素が全て含まれているといっても過言ではないでしょ

う。「朝鮮通信使」も同様です。もともとは外交の、しかも最初は秀吉時代の不幸な関係を緩和するためのものでしたが、次第に「文化交流」の様相を帯びてきます。人が幾度も同じ道を往来するというのは、まさに物や風物が重なり、文化が重なり、心が重なっていくことだったのです。

(3) 続・朝鮮通信使の行方

さてこのプロジェクト、どこまで続くのでしょうか？2010～2012年度はリサーチも兼ねたイントロダクション。翌年2013年度は再び規模をあげて瀬戸内海を中心にプログラム。2014～2015年度は、レジデンスや会議、展覧会などを含めた人的交流。当時のスケール500人規模の招聘と4000人ともいわれるクルーを実現するには、数多くのハードルがあります。宿泊を受け入れてくれる都市との協働関係の構築、法的・感情的なハードルのクリアー、全体を支える経済の仕組みなど。これらの課題を焦らないで、じっくりと突破していきたいと思います。幾度も往来することで、日韓の間に横たわるいくつもの誤解や隠された真実などを開いていき、溶かしていきたいと考えています。そしてそう遠くない将来、この往来の中から「四国遍路」のような時代を超える『旅する街＝トラベリングシティ』が生まれてくることを願いたいと思います。

続・朝鮮通信使のこれまでの歩み

2010年春 朝鮮通信使のBankARTスクールのゼミ「朝鮮通信使への招待」

朝鮮通信使研究の第一人者仲尾宏氏を招き、8回の連続講座を行った。もうひとりの重要な研究者「辛基秀」氏の娘さんは、現代美術のコーディネータの辛美沙氏。母子のゲストークも実現。

2010年夏 8/6-8/31 ソウル～瀬戸内～越後妻有

8月6日、日韓の主にクリエイターからなるクルー約20名が、現代版の衣装を身にまとい、オリジナルな旗と音楽を掲げて、20数日間キャラバンを行った。ソウルから釜山へ、釜山から対馬へ、そして博多へ。下関からは船をチャーターし、大阪まで14日間の船旅。瀬戸内国際芸術祭2010の正式参加プロジェクトだったこともあり、とりわけ瀬戸内海の通信史ゆかりの街は丁寧に巡った。下関、宇

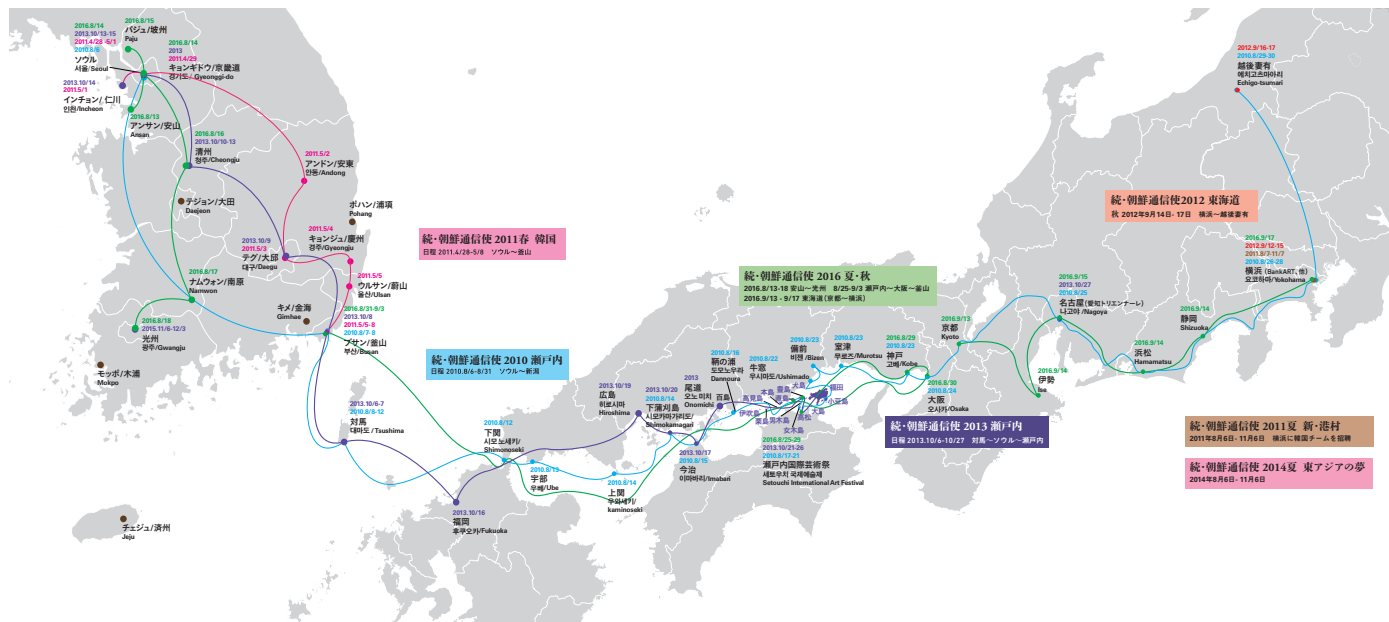
部、上関、下蒲刈島、今治、鞆の浦。そして瀬戸内芸術祭のシンポジウムにも参加し、再び牛窓、備前、室津、神戸、大阪へ。そしてあいとりエンナーレを経て横浜へ。その後も新潟県越後妻有まで足をのばした。

2011年春 4/28-5/6 ソウル～釜山

韓国国内を巡るツアーを「続・朝鮮通信使研究会」のメンバー15名程で行なった。インチョンやキョンギドゥ等に誕生した新しいアートのスペースを巡りながら、ソウル～安東～大邱～慶州～ウルサン～釜山と東周りで南下。釜山では文化財団が新しく開館した「朝鮮通信使博物館」のお祝いや、朝鮮通信使祭りのパレードにも参加。韓国国内は通信使のゆかりのある街は少ないが、巡ってみると予想外な出会いがある。例えば大邱の郊外の村では、加藤清正が出兵した際に残留したといわれる武士の19代目の子孫にあたる人たちの日本人村に出会った。100歳になろうという老夫妻が日本語を話されていたのには驚き。

2011年夏 新・港村8/6-11/6

横浜トリエンナーレ2011と特別連携して開催した「新・港村」というプロジェクトの中で、数多くの韓国チームを招聘した。ソウル・アートのスペース・グムチョン(ソウル文化財団)、totatoga(釜山)、釜山文化財団(釜山)、net-a/東亜大学校石堂学院(釜山)、プビオンアートセンター(富平区/仁川市)、FREEZOOM(京畿道)、ムンレアーティストビレッジ(ソウル)、オルタナティブスペース LOOP(ソウル)、オルタナティブスペース Bandee(釜山)、オープンスペースBae(釜山)、noridan(富川その他)、TETSUSON韓国チームなど等。その際チームが活用するスタジオ空間として、江戸時代、釜山にあった草梁倭館(日本人居留地)の一軒を再現した。会期中は、この草梁倭館を中心に、日韓の多彩なイベントが連日開催された。とりわけ対馬市長、釜山文化財団事務局長、仲尾宏氏等を招いて行った「日韓交流の新しい可能性～朝鮮通信使を起点に」というシンポジウムは、意義のあるものだった。



「統・朝鮮通信使」専門にデザインされたコスチュームを着ての行脚風景
「統・朝鮮通信使」のプロジェクト・ルート・マップ

2012年秋 東海道+横浜〜越後妻有 9/14-9/17
ノリダン (打楽器隊/韓国) とサンドラム (打楽器隊/日本) を招聘し、BankARTの拠点がある横浜関内外地区をパレードした。その後、場所を新潟に移し、大地の芸術祭開催中の越後妻有で、このふたつの打楽器チームと共に十日町市や津南町を巡り、「農舞台」で行われた芸術祭のファイナルイベントに参加し、大きな盛り上がりを見せた。

2013夏 10/6-10/27 対馬〜清洲〜瀬戸内〜愛知
2013年のツアーは天候に恵まれなかったが、通信使の「潮待ち、風待ち」をあらためて実感した旅でもあった。まず飛行機で対馬に渡り「対馬アートファンタジア」を訪問。その後、釜山へ。KTXで釜山から清洲へ。「清洲国際工芸ビエンナーレ」の公式シンポジウムに参加し、横浜とBankARTについての発表を行う。そして、ソウル、仁川 (松島) のオルタナティブスペース、ノリダンの本拠地の富川を訪問し、台風に押し出されるように福岡に戻る。福岡からは陸路で松山、丸亀、今治、広島、倉敷、岡山を巡り、呉にてチャーター船と合流。ツアー参加者もここから大きく増える。下蒲刈島では朝鮮通

信使再現行列に参加。鞆の浦、百島の「ART BASE MOMOSHIMA」を経て、「瀬戸内国際芸術祭2013」のエリアへ。全ての島を巡る。釜山文化財団のチャッサンも高松から参加。最後は小豆島の福田地区に滞在。福田港〜姫路〜名古屋ルートで「あいちトリエンナーレ」を訪問。スピード感のある充実した旅であった。2013年冬からの大阪から東京へ巡る予定は諸事情で中止。

2014年夏〜秋
この年は横浜トリエンナーレ2014と連携した「東アジアの夢」と称した大きな展覧会を開催。文化庁が推進する東アジア文化都市構想の特別プログラムでもあり、東アジアの作家を数多く招いた。とりわけ韓国からは、「ノリダン」を10人編成のチームとして招き、大きな操り人形を滞在制作してもらった。またスプロケットという廃品を活用した多数の楽器からなる巨大な「現代の山車」も出品してもらい、制作した人形とともに横浜の街を闊歩した。2012年夏の妻有でのコラボレーター「サンドラム」との共演が再び実現。8.21から、韓国でも、これから開館する光州のアジアハブセンターの関連イベントで30ヶ国のアジアのチームが集まり、シンポジウムと展覧会があり、BankART

は開発好明氏を紹介しながらプレゼンテーションを行った。
2014年はその後も、様々な日韓関係のイベントが続き、とりわけ光州市立美術館が企画したBankART Studio NYKの3Fで行った「光の都市 光州」という展覧会は秀逸。その後も規模はそれほど大きくないが、日韓関係のプログラムが続いた。また12月には釜山の近郊都市「金海」でBankART (池田) がコーディネートし、開発好明氏と高橋啓祐氏がグループ展に出品。

2015年春・夏
再び仲尾宏氏を中心に「朝鮮通信使part2」のゼミを開催。また毎年釜山で行われている朝鮮通信使祭りにバンカートから2名が招待され列席。8月29日、シンポジウム、「日韓交流の新しい可能性part2〜朝鮮通信使を起点に」を越後妻有大地の芸術祭の開催される中、十日町情報館で開催。パネラーには、京畿文化財団文化芸術本部本部長チャ・ジェグン氏 (当時)、朝鮮通信使研究者の仲尾 宏氏、建築史家の三宅理一氏、大地の芸術祭総合ディレクター北川フラム氏。

2015年秋
光州市立美術館の企画展示室で、BankART1929が企画する大規模な展覧会を開催。
横浜市文化観光局長、みかんぐみ曾我部氏、小泉アトリエ小泉氏を招いてのシンポジウムも開催。またアジアハブセンターオープンに際して、アジア30カ国が参加する国際会議にも参加。

2016年夏／秋
夏に韓国、秋に日本の各都市で、シンポジウム等を行いながらのツアー。ソウル、仁川、富平、富川、京畿道、清州、大邱、光州、金海、浦項、釜山、済州島、対馬、福岡、山口、広島、灰塚、愛媛、香川、岡山、兵庫、大阪、京都、滋賀、愛知、静岡、横浜 参加人数は8〜40名。

池田 修



Katsuhito Nishikawa

西川 勝人 (ドイツ在住アーティスト、ハンブルグ美術大学名誉教授)

<http://www.katsuhitonishikawa.com/>

自然の持つ有機的なフォルムを感じさせる彫刻作品を数多く手がける一方、自然と建築との融合や空間性を伴った公共美術にも携わる。近年では色彩を扱った作品 "Colour as shadow" を発表、その活動は多岐に及んでいる。また、1994 年以來、ドイツ、デュッセルドルフ近郊のノイス市にあるインゼル・ホムブロイヒの活動に参画している。

1949 年、東京に生まれる。

慶應義塾大学卒業後に渡欧。

ドイツのミュンヘン美術大学、デュッセルドルフ美術大学大学院卒業後作家活動に入る。

1981 年 ミュンヘン・レンパッハハウス美術館・クンストフォルムで初の個展を開く。

以後 1988 年 第45回ヴェネチア・ビエンナーレ・アペルト、1989 年 東京国立近代美術館「現代美術への視点 色彩とモノクローム」展、1991 年 第21回サンパウロ・ビエンナーレ、1996 年 第6回ヴェニス国際建築展、2004 年 第9回ヴェニス国際建築展、2006 年 釜山ビエンナーレ、2009 年 アンジェ美術館「Neige de Silence」、2012 年 ARTE ストラスブール「Traces」、2015 年 森美術館「シンプルなかたち」展など。

1998 年～2000 年 ハンブルク美術大学客員教授

2000 年 ランス美術大学客員教授

2001 年～ ハンブルク美術大学名誉教授



ゲスト・レクチャー・シリーズ

地域資源

国際的に評価の高い日本出身ドイツ在住アーティスト、西川勝人氏をお迎えし、これまでの作品やドイツ、デュッセルドルフ近郊のノイス市にある「芸術と自然の並置」という方針を実践している美術館インゼル・ホムブロイヒのご紹介をいただき、山口の地域資源やパブリックアートに関する考察をお話いただきました。

レクチャーでは、のどかな自然環境の中に広がる自然と芸術が融合した庭園美術館であるインゼル・ホムブロイヒについて、スライドを使って実際に鑑賞するルートをたどるようにインゼル・ホムブロイヒについてお話を伺いました。

カール・ハインリッヒ・ミュラー氏のコレクションを収蔵するためにエルヴィン・ヘーリッヒ氏（彫刻家）によってデザインされた数々の建築物と、もともとあったイングリッシュ・ガーデンの再生によって構成され、古代中国の器や仏像、現代美術作品までの多様な収蔵作品は解説文なしで常設されています。

また、旧 NATO 軍のロケット発射基地にある西川氏のアトリエや、ご自身でデザインされたガーデンのご紹介をいただきました。

約 1 週間の滞在では、山口県内の自然資源探求として、常栄寺雪舟庭などの日本庭園や防府天満宮などの神社仏閣や古民家などを見て回り、自然の石や加工された石の使用法に注目してリサーチが進められました。また、美祿市の安藤石材を訪ね、世界の石材や山口県内の石材などについての対話をし、実際の採石場見学を行い、将来的なプロジェクトの素材や使用法を検討していただきました。



安藤石材の安藤浩太郎氏と世界の石材や美祢市の石灰岩の話を西川勝人氏

地域資源を探索するワークショップ(フィールドワーク)に関して構想プロジェクトの検討と調整

西川勝人

山口県内に於ける自然遺産として今回注目したのは美祢市にある安藤石材の採石場における石灰岩です。この石灰岩は大理石に似ており現在は採石後粉末にして利用されているようですが、以下その利用法を美術と建築の文脈の中で考えてみたいと思います。



1. 採石された大型の石はそのままの自然石及び一部を加工して庭園、駐車場のベンチ、縁石などに使用する。

3. 粉末はコンクリートと混ぜ合わせてホワイトコンクリートの材料とし、地元の材料を使用した新しいホワイトコンクリートを開発する。



2. 採石量の一番多いピンコロ石は蛇籠として利用する。



リサーチをした石灰岩の活用を検討する西川氏と
長年の友人である嶋田夫妻



設置場所の候補地として検討された防府天満宮
の参道



以前にホワイトコンクリートで制作したご自身の作
品についてお話をする西川氏

1 に関してはフィールドワークを通じて山口県内における設置場所の選定をし、その場所に適合する石の形状、サイズ、状態を選択して置き方などを検討するワークショップを開催し計画書を作成する。

2 に関してはまずサンプルとしての蛇籠を設置する場所を確保し、蛇籠の形態、サイズ、設置場所における籠、フレームを制作する材料、金属、竹等を選択してその形状と構造を考察するワークショップを開催し、どの場所にどういった形態の蛇籠がふさわしいか検討する。

3 に関してはコンクリート制作会社に協力を求め顔料を使用せずに砕石した石をコンクリートと混ぜることによって、地元の新しいホワイトコンクリートを制作する。どの程度のサイズに砕石し、どのくらいの割合でコンクリートと混ぜ合わせるかは実験を重ねながら検討する。



Katsuhito Nishikawa "Tilapia" Museum Insel Hombroich Raketenstation Foto: Tomas Riehle

こういった形での材料との関わりは環境と機能に沿った形態を考え、地元の材料を使用することによって街の景観に貢献するアーティストとの共同作業及びある程度長期的な計画が必要と思われます。そして重要なことは山口県内に於いて地元の資源を使用したものを積極的に取り入れてゆく姿勢が求められます。そのためには具体的に制作された物の品質、デザイン、耐久性等が問われることになります。

地域資源利用の一例として私が関係しているドイツ、デュッセルドルフ市近郊にあるInselHombroich美術館では多くの建物の外壁に地元の中古レンガが使われています。中古レンガは手間がかかるために価格は新品のレンガより高いのですが、地元で古くから使われてきた材料を利用することによって、建物はより風景・環境と調和し、最近の建物では内装に地元の木であるEiche、英語ではオークを多用しています。

2016年11月 in Hombroich
西川勝人

秋吉台国定公園を背景に安藤石材採石場を一望





Jumaadi

ジュマアディ (インドネシア出身オーストラリア在住 現代美術作家)

<http://www.mca.com.au/events/jumaadi-life-and-death-shadow-sat-18-2/>

無数の登場人物と複雑な物語、ガムラン音楽、人形操作で構成されるインドネシアの影絵、ワヤン・クリの実演に幼い頃から慣れ親しんで育ち、これまでのアーティスト活動を通して、独自の影絵の構成やパフォーマンスを発展させ、インドネシアやオーストラリア各地をはじめ、国際的な活動を展開する。

インドネシアの伝統的な影絵と現代美術の表現手法を積極的に融合させ、オリジナルの影絵や絵画、彫刻を展開し、世界各地で影絵の共同制作や展覧会を実施。

展示歴としてはジャカルタ・ビエンナーレ (2011 年)、モスクワ・ビエンナーレ (2013 年)、シドニー現代美術館 (2016 年) などの国際展覧会や個展などに参加。



ゲスト・レクチャー・シリーズ

circus of shadow かげのサーカス

会場となった春風楼

「かげのサーカス」は、ジュマアディ氏による約2週間の山口滞在全体のプログラム・タイトルであり、彼による独自のリサーチを始め、過去の作品や今回の滞在で取り組んだプロジェクトの紹介をするレクチャー、また子供から大人までが参加し影絵モチーフを制作するワークショップ、パフォーマンスの実演、及び、滞在中の地元アーティストへの指導を含んだ一連のプロジェクトでした。

防府天満宮の起源に関わる菅原道真公にまつわる神話にもとづいて、ジュマアディ氏独自の解釈と演出によって制作された演目「追放者の影 (Shadow of Exile)」は、上記のプログラムの集大成として防府天満宮春風楼で実演することができました。

多くの共演者や協力者とともに制作した今回の影絵パフォーマンスの実現は、地元文化歴史資源を掘り起こし、それに対する新たな視点や解釈を生み出す機会となりました。



追放者の影

ジュマアディ

丘の上にある神社の境内の冬の夜はそんなにも寒くはありませんでした。むしろ穏やかな夜でした。澄み渡った夜空は、満月にほど近い月を見せていました。屋外の木造の塔で私たちは影絵を実演し、この防府天満宮の起源についてのお話を伝えました。

私たちの主人公は京都出身でした。そして追放者として送られてきました。長く、悲しい旅路で、彼は防府に立ち止まりました。伝説によると彼はその土地と人々のことを大変好んでいたようです。しかし、彼は目的地へ向かう旅を続けなければいけませんでした。彼は身体が弱く、あまり健康ではありませんでした。彼は旅路中、亡くなりました。彼の死後すぐに、彼を追放した政治家に雷が落ちました。追放に関わった者たちも恐ろしい死に方をしました。そういうことがあり、皆は彼の死を安らかに納めるために、防府に神社を建立しました。

神社への主な入口は、大通りの近くに 있습니다。

Shadow of Exile

Jumaadi

The winter night was not that cold on the hilltop in the compound of the Shinto Shrine. It was a rather mild night. The clear sky revealed an almost full moon. In an open wooden Pagoda we performed a shadow play, telling the story of the origin of this shrine, Tenmangu Hofu.

Our hero originated from Kyoto. He was sent into exile. On his long and sad journey, he stopped at Hofu. Legend said that he loved the place and its people. But he needed to keep on his journey to reach his destination. His health was poor and his body was weak. He died on the way. Soon after his death lightning struck the politician who had sent him into exile. Other people involved in sending him away also died in horrific ways. So they built the shrine in Hofu to make peace with his death.

The main entrance gate to the shrine is located



松の木は扉のない柱へと傾きます。石の柱が石の階段へと続き、本殿のある頂上部へと繋がっています。この階段では、人は左側か右側しか歩くことを許されません。真ん中は神々のためにあるのです。

本殿の前には、銅でできた雄牛の彫刻があります。ここを訪れ、妊娠することを祈願する者もいます。また、病気の治癒を願う人たちも訪れます。目の病気がある人々は、雄牛の目に触れるといいでしょう。試験に受かりたいのであれば、雄牛の体の一部を触り、望みを唱えましょう。

私は祈り方、門をくぐる時のお辞儀の仕方、神聖な水での清め方を教えて貰いました。そして、私たちは鏡のある本殿に到着します。

ここで私は私の愛する人たちのことを思い、彼らの健康や幸福を思い、この世の中に感謝をしました。私の魂の平和と自由、先祖、世界の平和、芸術や美の栄華をお祈りしました。

葉のない梅の庭があり、その木々は冬の寒さを耐え抜く荒々しい皮で覆われた強いものでした。春



near the main road. A pine tree leans toward a pillar with no door. Stone pillars lead to stone steps going all the way to the top, where the main shrine is located. On these steps, one can only tread on the left or the right side; the middle section is for the gods.

In front of the main shrine, there is sculpture of an ox made out of bronze. Some visitors come here wishing to fall pregnant. Some to be cured of illness. Those with an eye problem should touch the eye of the ox. If you want to pass an exam you touch certain parts of the body and whisper your wishes.

Someone taught me how to pray, how to bow in front of the entry gate, wash with holy water. We arrived in the main shrine where you can see a mirror.

Here, I thought about the people I love most and thanked the universe for their health and happiness. I wished for the peace and freedom of my soul, for the spirit of my ancestors, the



には、これらの木々は美しい赤い花を咲かせます。日本の最初の梅の開花だと聞きました。梅のモチーフはこの神社のいたるところにあり、神社の象徴となっています。

古い絵巻物が保管された小さな美術館があります。美術館の前には、誰も読めない古い文章が刻印された大きな石板が立っています。石で作られた大きな亀がその石板を背に乗せて運んでいました。伝説によると、もし誰かがその文章を読むことができれば、その亀は歩き出すそうです。

能面職人は神様の家のある部屋の隣に住んでいます。彼はそのお面の表現の神秘的な仕掛けを見せてくれました。そのお面の数々は特別な松の木から作られます。神社の柱にも使われる神聖な松の木です。

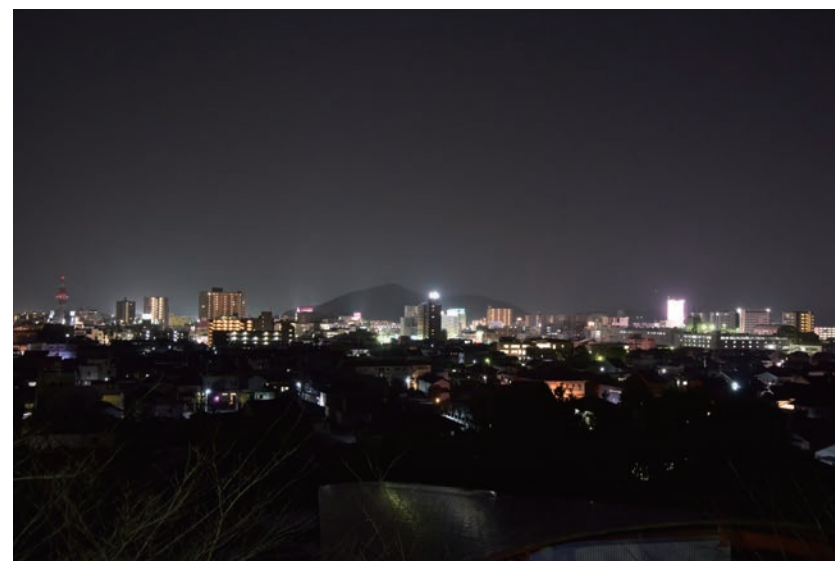
金曜日の夜7時でした。実演をする夜、丘の上の神社の境内にある木造の塔の中で、観衆は辛抱強く私たちを待っていました。

peace of the world and the glory of art and beauty.

There was a leafless plum garden, but the trees were tough with rough skin surviving from the winter chill and now. In the springtime these trees transform into beautiful red blossoms. The first plum blossom in the entire Japan, they say. Plum motives are everywhere in this shrine and are its' main symbol.

There is a small museum where old scrolls are kept. In front of the museum is a large slab of rock engraved with old script that nobody can read. A big turtle made out of stone carried the rock. Legend says that if someone can read the text, the turtle will walk.

A master Noh-mask maker lives next to room with the houses of god. He showed me some magic tricks of the mask expression. The masks



観衆の後ろには防府の市街があり、街の明かりが夜空の星のように広がっています。観衆の前には、大きな柱の間に2つの白いスクリーンが広げられています。そこが影を投影するところです。そのスクリーンの上には天井から1枚の大きな古い絵画が吊るされていて、防府天満宮の起源についての物語が描写されています。

are made out of special pinewood also used to build pillars in the shrine, a holy pine tree.

It was 7pm on Friday night. The night of the performance and the audience patiently waited for us in the wooden pagoda located on the hilltop of the shrine compound.





演奏者たちが部屋に入り、観衆から2メートルほど離れたところに陣取ります。彼らは、プロの演奏者、祭司、学生、愛好家たちでした。竜笛、尺八、太鼓、ディジュリドゥ、三線、アコースティック・ギター、チベットのシンギング・ボウル、ベルを持ち寄り、それぞれが音、メロディー、リズムを奏でました。

影絵操者たちは演奏者の前の2つのOHP(オーバーヘッドプロジェクター)に面して座ります。(私を含め)4人の影絵操者は、紙の切り抜きで作られたいくつもの人形を操作するための準備ができていました。塔内の電気を消し、影絵操者がOHPの電源を入れます。そして、実演が始まりました。

影は歩き、走り、眠り、そして、ダンスをします。時にそれらはぼやけていたり鮮明であったり、フェードインしたり、フェードアウトしたり、二重やそれ以上のイメージになったり、音や音楽と結びついて生き生きとした記憶の覚書を生み出します。

OHPは影絵をする時の私の一番お気に入りの光源です。なぜならかつての学校のスタイルで、即座にマジックのような影を作り出すことができる

Behind the audience lies the city of Hofu, a valley full of city lights like sparkling stars. In front of the audience two white screens are stretched between two big pillars, where the shadow will be projected. An large old painting hangs from the roof above the screens, depicting the original story.

Now the musicians enter the room, taking their position two metres away from the audience. Among them are professionals, priests, student and hobbyists. They carry Ryuteki flutes, shakuhachi, taiko drums, didgeridoos, Sanshin, acoustic guitars, a Tibetan singing bowl and bells, for each of them will make noises, melody and rhythm.

The puppeteers sit in front of the musicians and face towards two old overhead projectors. Four puppeteers (and I was one of them) were ready to operate the dozens of puppets made from paper cutouts. As somebody turned off the lights in the pagoda, the puppeteers turned the overhead projector on. And the play began.



からです。

今回が日本への初めての旅でした。(実演の)10日前、シドニー発、東京経由の10時間の飛行の後、宇部空港に鈴木啓二郎が私を迎えに来てくれました。彼は宇部から防府へと車を走らせ、天満宮の宮司さんに合わせてくれました。数分後、一人の神主も部屋に加わりました。彼の普段演奏するフルートは、龍の飛翔のような音を出す楽器だと教えてくれました。私は興奮しました。しかし、私たちにはたった10日間しか実演の準備期間がなく、私には睡眠が必要でした。

数日後、私はニューメディア・アート・ミュージアム(YCAM)でアーティスト・トークと簡単な影絵の実演をしました。これがこのプロジェクトに関わる人たちみんなに会った最初の日でした。

5日目、N3 ART Labにて半日の影絵人形をつくるワークショップを行いました。参加者は子供から大人まで、山口大学の学生や教授、防府天満宮の家族、山口県の人々やアーティストたちと様々でした。彼らはとても熱狂的な参加者でした。私たちはワークショップの参加者を制作する場面

The shadows will walk, run, sleep and dance. Sometimes they are blurry and sometimes sharp, they fade in and fade out, double images or more, creating sketches of vivid memory to correlate with the sounds and music.

The overhead projector is my favourite light source for shadow plays. Because it can create an instant magic shadow in the style of an old school.

This was my first trip to Japan. Ten days ago Keijiro Suzuki picked me up from Ube airport after a ten-hour flight from Sydney via Tokyo. From Ube he drove me to Hofu to meet the head of the Shinto shrine. Just a few minutes later, a Shinto priest came to join us in the room. He brought a flute that he played – sounding like a dragon's fly – he said. I was excited. But, we had only ten days to prepare the performance and I needed to sleep.

A few days later I gave an artist talk and a small demonstration on shadow play at the new



に合わせ 4 グループに分けました。詩人と海、追放者の山、死と雄牛、神社。3時間で、私たちは皆さんのキャラクターを制作しました。家、雨、波、ボート、船、魚、ベル、神社、星、鳥、雄牛、馬、農民、梅の木、松の木を含め、他にも幾つもの、美しいしぐさのあるキャラクターです。

ワークショップの後で、植田夏希と他のコラボレーターは、実演に向けて何日間も影の動きをうまく操るために集中してリハーサルを行いました。私は物語の抜け落ちている部分を埋める新しいキャラクターを作るため、引き続き紙の切り抜きを続けました。

ワークショップやリハーサルの忙しい日々の合間に、鈴木氏はドライブに連れて行ってくれました。私たちは素晴らしい風景や驚くべき地形を見てまわりました。フィリップ・グラス、ボブ・マーリー、ルイ・アームストロング、レオナルド・コーエンなどの音楽とともに旅をしました。火星のような魔法の風景を通り抜けて丘へ向かう曲がりくねった道では、赤、黄色、緑と木の葉が紅葉しているのを見ました。冬の間、エネルギーを蓄える為に心拍数を

media art museum. This was my first day of meeting everyone involved in organizing the project.

On day five we had a half-day shadow puppet-making workshop in Hofu N3 Art. The participant were all ages, children to adults, students of Yamaguchi University and professors, family of Tenmangu Hofu, people and artists from Yamaguchi prefecture. They were very enthusiastic participants.

We divided the participants of the workshops into four groups according to scenes that they would produce. The poet and the sea, the mountain of exile, the death and the ox, the shrine. In three hours we made many characters. Including house, rain, wave, boat, ship, fish, bell, shrine, stars, bird, ox, horse, farmer, plum trees, pine trees, and some other characters that we selected for their beautiful gestures.



1分間に1回へと下げて冬眠するコウモリがいる闇と静寂の洞窟もありました。冬眠しているコウモリを起こさないように、より観光地化された洞窟を私たちは訪れました。魔術かのように石がアイスクリームのごとく滴り落ちて形作られた聖母マリアをみられたことを素晴らしいと思います。

私は私の作品を愛しています。このコラボレーションも大好きです。それはギブ&テイクであり、何らかの実験と一緒にすることでどこかへ旅するようなもので、壊しすぎないで最大限に物事を推し進めることでもあります。私たちは様々な表現方法をさぐり、人間の感情、文化、そして、審美感の差異を扱います。

この影絵パフォーマンスの手法は伝統的なジャバヤバリの手法と類似することがほとんどありません。伝統的なパフォーマンスでは主に、その地元の人しか知らない地元の言葉が使われ、インドネシアの公用語や他の言語を使うことはほとんどありません。たいていの場合、ラーマヤーナやマハーバータなどの叙事詩で、観衆は物語を大変よく理解します。ガムランのフルオーケストラがいつも影絵とともに演奏されます。



After the workshop, Natsuki Ueda and the other collaborators rehearsed intensively to get the shadow movement right for the days leading up to the performance. I kept on cutting out some more paper to make new characters to fill the gaps.

In between these busy days of workshops and rehearsals, Mr Suzuki drove me around. We went site seeing to see fantastic landscapes and amazing geography. We journeyed with Philip Glass, Bob Marley, Louis Armstrong, Leonard Cohen and others. We saw leaves changing colour and turning to red, yellow and green. Along the winding road to the hill site through magical landscapes like Mars. There were caves, dark and silent, where bats sleep during the wintertime, only using one heart-beat per minute to store their energy. We went to see a more touristy cave to avoid disturbing the sleeping bats. It was fantastic to see magic formation stones dripping like ice creams, forming the shape of the Virgin Mary and so on.



伝統的な影絵の師匠は、「ダラン(dalang)」として知られ、声の出し方、語り方、歌い方、対話の仕方を習得した人たちです。彼らは、動物の皮で作られ、また肩や腕を可動できる金具を取り付けた伝統的な人形を操作します。小さな頃から伝統的なダンスやガムラン演奏も学んでいます。これが巨大なパフォーマンスをまとめるリーダーになる土台です。そうすることで、7~8時間休みなく、一夜の間ずっと20人以上のオーケストラを従えて演奏することが出来るのです。

私はダランではありません。私は影とシルエットを扱うビジュアル・アーティストです。今回は画家として交流し、人々、文化、風景とつながる機会であり、スタジオでの孤独な時からの逃避でもあります。

私のパフォーマンスは、プレネール(戸外制作)の絵画や素描の拡張です。私は木の動きを捉えたり、ぼんやりとした雰囲気を作ったりするために風を感じる必要があります。私の影絵人形は、伝統的なジャバの人形からよりもバスター・キートンのような白黒のサイレント映画から影響を受けています。言葉は少なく、アクションやアニメーション

I love my work, I love this collaboration. It is about taking and giving, about a journey to somewhere together with some experimentation and pushing things to the edge of limits without breaking too much. We deal with human emotion, culture and aesthetic differences to find other ways of expression.

This process of shadow performance has few similarities to the traditional Javanese or Balinese practice. Traditional performances mainly use local language known by the people, few use the Indonesian national language or other languages. The audience usually understands the story very well, mainly the Ramayana or Mahabharata epics. A complete gamelan orchestra always accompany the puppets.

Traditional puppet masters - known as dalang - are masters in vocalisation, narrating, singing and dialogue. They are also masters in operating the traditional puppets made from animal hide with hinges on the shoulders and arms.



ンが多いのが特長です。

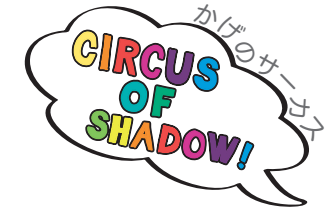
私は伝統的なダンスを学んだことはありませんが、たくさんの映画を見たり、異なった場所や社会階級の違いで人々がどのように歩き、動くのかという現実を観察したりしています。山口では、日本人の敬意の表し方や挨拶の仕方を観察しました。丘の上や飛行機から浮き島もみました。今回は、神社の装飾にも目を向けました。山口は丘や山に囲まれた盆地にある小さな都市です。その地域の料理は大変素晴らしいことで知られています。都市の周りには田んぼが広がり、小さなレストランや食堂はとても劇的な様子をしています。私は有名な水墨家(雪舟)によって作られた最も美しい枯山水の庭へ連れて行かれました。今回の旅は私の中にずっと残る思い出と知識になります。

数日前に山口を離れました。私の山口のコラボレーターの数人が、車や家屋の屋根、道を、雪が覆い尽くしている写真を送ってくれました。かの土地、つながり、コラボレーターのことを愛おしく思います。このプロジェクトを実現する為に大変尽力

They learn traditional dance and how to play the gamelan when are still really young. This is foundation to become the head of a colossal performance. They should be capable of leading the orchestra of twenty or more musicians performing the whole night for seven or eight hours nonstop.

I'm not a dalang, I am a visual artist working on shadow and silhouette. This is an opportunity for a painter to socialise, to connect with people, culture and landscape. An escape from lonely long hours in the studio.

My performance is an extension of plein air painting or drawing. I need to feel the breeze to capture the moving trees or to create a drizzly atmosphere. My shadow puppets are influenced by black and white silent movies like Buster Keaton more than they are by traditional Javanese puppets. Less words, more action and more animation.



してくださった鈴木啓二郎と植田夏希に特別な感謝の気持ちを表します。

I never learned traditional dance but I watch a lot of movies and observe reality how people walk and move in different fields and social classes. Here I watched how Japanese people pay respect and great one another; I have watched the floating islands from above the hill and aeroplane. I spend this time checking out the ornament of the shrine.

Yamaguchi is a small city in a valley surrounded by hills and mountains. Its cuisine is known as the most fantastic. The rice fields around the city, the small restaurants and the kitchens are very theatrical. I was also taken to a most beautiful dry garden made by a famous ink artist. This is a memory and knowledge that will stay with me for a very long time.

I just left Yamaguchi a few days ago. A couple of my collaborators sent pictures of snow in Yamaguchi covering cars, the roofs of houses and roads. I miss the place, the connection and my collaborators. Special thanks to Keijiro Suzuki and Natsuki Ueda who worked really hard to realise this project.

【共演者】

影絵操者

ジュマアディ

西澤佑

横田風喜

植田夏希

楽器演奏者

尺八：山田浩道

竜笛：一木孝史

三線：屋良彩姫

太鼓：横田春

ベルとシンギングボウル：澤登恭子

ディジュリドゥ：中野良寿

ギター：中原忠弦

効果音：鈴木克明

石川伊央

【協力】

ワークショップ参加者のみなさま

防府天満宮、及び、防府天満宮関係者のみなさま

[Collaborators]

Puppeteers

Jumaadi

Yu NISHIZAWA

Fuki YOKOTA

Natsuki UEDA

Musicians

Shakuhachi : Hiromichi YAMADA

Shichiriki : Takafumi ICHIKI

Sanshin : Sayaki YARA

Japanese Drum : Shun YOKOTA

Bell & Singing Bowl : Kyoko SAWANOBORI

Didgeridoo : Yoshihisa Nakano

Guitar : Chugen NAKAHARA

Effect Sound : Katsuaki SUZUKI

Io ISHIKAWA

[Cooperation]

Participants in the workshop

Hofutenmangu and the staff

特別寄稿文 Contributing Text

コレクティヴ：EAS_Y Vol.02

地域と語る：資源 × 探求 × 記録 × 集合



特別寄稿文とは今回の「コレクティヴ：EAS_Y Vol.2」に
直接講師として参加されてはいませんが、プロジェクト主
旨に賛同してくださった有識者による寄稿文です。

Thoughts that tend to the Void

空(くう)へ至る傾向に関する数々の思考



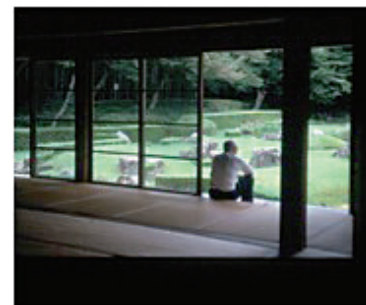
Neil Gillespie

ニール・ギレスピー

(建築士、Director at Reiach and Hall Architects、エジンバラ、スコットランド)

<http://www.reiachandhall.co.uk/>

スコットランドのマギーズセンター(がんケアセンター)を手がけたニール・ギレスピーさんが以前に山口を訪れた際の体験や取り組まれてきた建築に関する寄稿文



空(くう)へ至る傾向に関する数々の思考
ニール・ギレスピー

1999年に、私はアーティストであるアラン・ジョンストンからの招待を通して山口を訪れました。私たちは秋吉台カルスト台地へと探索の足を運び、そこで初めて抹茶アイスクリームを食べ、ビクターセンターから不思議な異世界のような風景、カルストの凸凹の点描風景を見渡しました。センターは小旅行中の笑顔のおばあさんグループによって活力を得た風を感じる場所でした。

2003年、京都と枯山水で有名な龍安寺を訪ねました。アラン・ジョンストンによって再び始められた文化的率先、エジンバラ・カレッジ・オブ・アーツと広島や近畿大学との交換プログラムのためです。日本へのこれらの短期訪問の見聞が私の白昼夢として呼び起こされます。

アラン・ジョンストンと出会ったのは1990年のある時でした。それから私たちは継続的に議論を交わしています。アランのおかげで、日本も含め、

Thoughts that tend to the Void
Neil Gillespie

In 1999 I visited Yamaguchi, Japan, through an invitation from the artist Alan Johnston. We ventured up to the Akiyoshidai Plateau where I had my first experience of green tea ice cream, looking out from the visitor centre, an airy place animated by a group of giggling elderly ladies on a day out, to a pointillist landscape of Karst pinnacles, a strange otherworldly landscape.

In 2003 I visited Kyoto and the Ryoan-ji Temple with its famous rock garden, through an exchange between Edinburgh College of Art and Kindai University, Hiroshima, again a cultural initiative initiated by Alan Johnston. The sights and sounds of those brief visits to Japan still haunt my daydreams.

It was sometime in 1990 that I first met Alan Johnston, since when we have been in constant discussion. I am indebted to Alan for the many introduc-

芸術やアイデアとの多くの出会いをいただきました。アラン・ジョンストンは批評的に芸術のための空間である「スリーパー」を私の建築事務所の地下に設け、企画運営をしてきました。空(くう)は私たちの実践における核心にあたるものです。空(くう)というアイデアはアラン自身の作品に永続的に寄り添っているもので、世界に向けた啓蒙的な視線への亡霊的な窓のようなものです。

空虚についてのアイデアは、私自身の関心ごとや私が大いに賞賛する他の建築家の作品、とりわけ、1987年に私が初めて出くわした篠原一男の作品と一致します。篠原の作品にはある種の悲しみ、痛み、憧れがあります。篠原は以下のように述べています。

「空(くう)の表現」

慈光院、桂、金閣寺の静かで落ち着いた空間の透明な広がり、日本人に特有のWeltanschauung (世界観) による古典的な表現として捉えられるにちがいない。日本建築のこれらの象徴的な例は、実は、空間の虚無に対する気高い反映である。

彼の作品以上に、私がもっともアランに感謝していることとして、「あるテキスト」、「あるアーティスト」、「ある庭」があります。これら3つの全ては、日本や空(くう)の探求によって繋がっています。

「あるテキスト」というのは、「ハイランド・スペース」と呼ばれるエッセイで、ケイスネス地方の作家であるニール・M・ガンによって書かれたものです。彼は結晶のような精度をもった作家で、ほんのわずかな言葉で創造的な空間を解放していきます。芸術家であり僧侶である雪舟が描いた絵巻物について、ガンは以下のように述べています。

「前景にある1本の木に即座に目が止められ、その後ろに、より正確に言うならその上に、2つの山頂部が折り重なっている形がある。これらの3つの対象は不連続で、それらは西欧人の目には見慣れた視点で連結しておらず、あまりにも親しみがないためその連結の欠如は即座に当惑感を伝える。その当惑のおかげで、これらのぼんやりとした

tions to art and ideas as well as to Japan. Critically Alan Johnston created and curates a space for art, sleeper, in the basement of our architectural office, a void at the heart of our practice. The idea of the void is a constant companion in Alan's own work, ghostly windows onto an enlightened view of the world

This idea of an emptiness chimed with my own preoccupations and the work of other architects who I greatly admire, notably Kazuo Shinohara who I first came across in 1987. There is a certain sadness in Shinohara's work, an aching, a longing. Shinohara states:

“Expression of the Void

The transparent expanse of the quiet, subdued spaces of the Jiko-in, Katsura and Kinkaku-ji must be taken as the classical expression of a Weltanschauung [world view] unique to the Japanese. These representative examples of Japanese architecture are in fact sublime reflections on the nonexistence of space.”

Beyond his own work, I am most grateful to Alan for a Text, an Artist and a Garden, all three are connected by Japan and an exploration of the void.

The Text is a short essay called Highland Space by the Caithness writer Neil M Gunn, a writer of crystalline precision who with a few words can open up imaginative space. Speaking of a scroll by the artist monk, Sesshu, Gunn says:

“The eye then is caught immediately by a tree in the foreground, and behind it – or more exactly, above it – the looming shapes of two mountain peaks. These three objects are discontinuous; they are not linked together in the perspective with which the Western eye is familiar, so familiar that its absence instantly conveys a sense of bewilderment. Then within the bewilderment came the uncanny feeling that these vague peaks were not simply apart in space but were actively created by space. They were being born out of it.”



山頂は空間の中にただ単に離れているだけではなく、空間によって積極的に創造されているという神秘的な感情をもたらす。それらは、空間から生まれてきたのだ。」

「あるアーティスト」というのは、ジョン・マクレーンという60年代に日本と深く関係を持ったアメリカ人アーティストです。

「あなたが近づいていくと、[その絵画は]『空(くう)』の要素を求め、当然のごとくそうする。その機能を合理化することは、その個人に対する特有の内的思考を招く。」

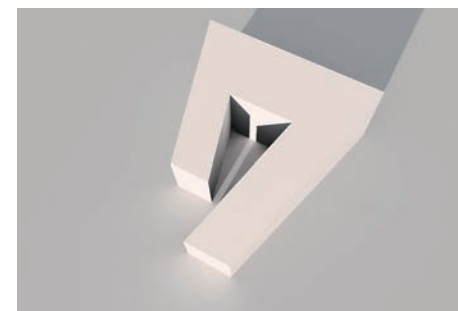
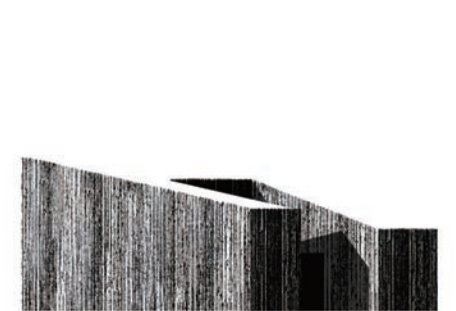
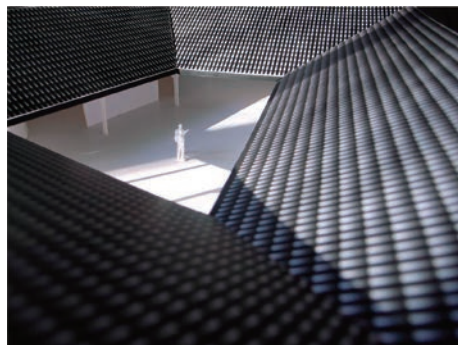
「ある庭」というのは、山口市にある常栄寺雪舟庭です。そこには言われたことの半分、離れた空間についてのアイデア、庭の外側にある森の深い影に呼応する多くのものがあります。その庭は深遠な静(せい)という瞬間を作り出します。雪舟庭の体験は、「マギーズ(ガン・ケア・チャリティー)」のための慎み深い建物へ直接的に翻訳されました。



The Artist is John McLaughlin an American artist of the 1960's who had a deep connection with Japan.

“As you approach it, [the painting] begs the element of the “Void” and rightly so. To rationalize its function would invite inner thought peculiar to the individual.”

The Garden is the, Sesshu Garden, Jyoei Temple, Yamaguchi. There is much here that resonates, the half said thing, the idea of a space apart, the deep shadows of the forest on the margin of the site. The garden creates a moment of profound stillness. The experience of the Sesshu garden was translated directly into a modest building for a cancer care charity, a maggies.



マギーズ

ひとつの壁は一連の連結した庭や囲まれた中庭を生み出します。穿孔レンガの壁が成熟した2本のライムの木を囲み安全で威厳のある場を作り出します。その建物を通り抜けていくと、その奥の間取りは4つの小さな中庭や開口部によって解放されていて、森の中にいるかのように、次第に庭を観ずるための一段高したテラスへと到着します。

バンノックバーン

バンノックバーン・ビジター・センターの戦いは、空洞の石に見えるものです。燃烧させた灰色のレンガという「難しい」ファサードは、白い中庭を包み隠し、黒い釉で焼かれた瓦の屋根によって囲われ、薄いナイフのような庇で縁取られています。この建物は中世の血なまぐさい戦に伴う絶望と残虐さの感覚を呼び起こすことを試みています。その中核には空虚のアイデアや、喪失の表現としての空(くう)があります。

Maggies

A wall creates a series of connected gardens and enclosed courts. A perforated brick wall binds two stands of mature lime trees creating a safe, dignified place. As you move through the building the deep plan is perforated by four small courts or clearings, as in a forest, you eventually arrive onto a raised terrace from which to contemplate a garden.

Bannockburn

The Battle of Bannockburn visitor centre is seen as a hollowed stone. A difficult facade of burnt grey brick conceals a white courtyard, encircled by a roof of black glazed pantiles and edged by a thin knife like eaves. The building attempts to evoke the sense of despair and brutality of that bloody medieval battle; an idea of emptiness at its core, the void as an expression of loss.

バーセイ

オークニー地方のバーセイにある小さなスタジオ兼書庫は、登山事故で命を落とした若手アーティストのエーランド・ウィリアムソンを追悼記念するものです。3つの簡素な部屋、書庫、居間、スタジオを備えた三角形が空(くう)を中心に開口部の周りを取り囲みます。その内部空間は回想や記憶の場です。その空(くう)は知識や知ることを象徴し、ルイ・カーンによるエクセター図書館の中心にある巨大な空間にある恐ろしい空虚のようにも捉えられます。

「...虚の中にだけ、本当の真髄がある。例えば、ある部屋の現実には屋根や壁によって閉ざされた空虚な空間の中に見られる。屋根や壁それら自体ではない。」

岡倉覚三(岡倉天心)『茶の本』、1906年

Birsay

A small studio and archive in Birsay, Orkney commemorates a young artist, Erland Williamson, who lost his life in a climbing accident. A triangle of three simple rooms, an archive, a living space and a studio combine, around an open space again a void at its centre. The inner space is a place of reflection and memory. The void is seen to represent knowledge or knowing, as in the almost scared emptiness of the great central space in Louis Kahn's Exeter library. '... only in the vacuum lay the truly essential. The reality of a room, for instance, was to be found in the vacant space enclosed by the roof and the walls, not in the roof and walls themselves.'

Okakura Kakuzo, The Book of Tea, 1906



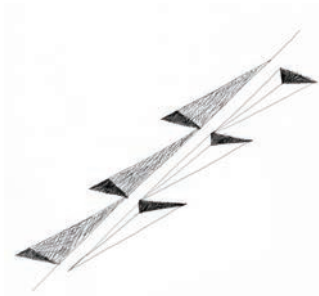
ケイスネス

国立核アーカイヴやケイスネス・アーカイヴは、核民需産業の記録のための安定した保管所や、地元の記録や民話、それからデータや証拠品のための保管庫です。

その場所は、スコットランド北東部にあるケイスネス地方、「浮き国」とも呼べる、広大な水浸しの高原にある世界でもっとも大きなブランケット湿原にあります。その「浮き国」には、他者性という感覚における違和感があります。ウィック空港の隣に広がるその建物は、水平な銀色の三角形、魚、旗、帆船といった形をしています。建物の形は風景の中で石積みとして機能します。その主軸は北を指しています。

その建物の三角形の形は空洞で、3つの湖やプールが連なって日本の「雁行(建築様式のひとつで互い違いのフロア配置)」を思い起こさせます。ケイスネス・アーカイヴの建物のデザインに含まれているものは、エーランド・ウィリアムソン書庫の中庭の形で、それ自体が物質化することのなかったあるプロジェクトのひとつの記憶となっています。

石畳で敷き詰められた広場は、アラン・ジョンスト



Caithness

The National Nuclear Archive and Caithness Archive, is a stable depository for the archives of the civil nuclear industry, a store for data and evidence along with local memories and folklore.

The site is in the Flow country of Caithness in the North East of Scotland, a vast waterlogged blanket bog plateau, the largest in the world. The flow country has a heterotopic sense, of sense of otherness. Lying next to Wick airport the building takes the form of a low horizontal silver triangle, a fish, a flag, a sail. The building form acts as a lodestone in the landscape. Its main axis points north.

The triangular form of the building is hollow, a chain of three small lochans or pools recall a Japanese "wild geese" staggered floor plan. Contained within the design of the Caithness Archive building is the form of the Erland Williamson Archive courtyard, in itself a memory of a project that failed to materialise.

The flooding of the stone lined courts recall Alan Johnston's Northern Mirror. The pools reflect the ever changing sky and reveal air movement across their glacial surfaces. These mirrors revel in ambigui-



ンの「ノーザン・ミラー」を想起させます。そこにあるいくつかのプールは絶え間なく変化する空を反射し、氷河の表面を行く空気の動きを明確にします。これらの鏡はあいまいさと変化の中で興じます。

その建物の銀色の被覆は、広重の素描のように軽やかに模様がかっています。その表面は、雨であったり、ある時の天気 of 克明な記しを語ります。陽極酸化(アルトマイト)されたアルミニウムの建物表面は、移りゆく空の色を時には吸収し、時には反射し、あるときは灰色であったりそれから青色になったりします。

ヘロンの脚

夕方のそよ風
その水は再び重ね掛ける
ヘロンの脚を

ニール・M・ガン

ノーザナーとして、私も「浮き」世に思いをはせる。

ニール・ギレスピー

[建築モデル: エク・ジョンストン]



ity and change.

The silver cladding of the building is lightly ribbed as in a drawing by Hiroshige. The surface speaks of rain, of fine marks that in time will define its weathering. The facades of anodised aluminium at times absorb, at times reflect the colour of the shifting sky, at once grey then blue.

The Herons Legs

With the evening breeze
The water laps against
The heron's legs

Neil M Gunn

As a northerner I too dream of the floating world.

Neil Gillespie

[Models made by Eck Johnston]



防府天満宮 大専坊

〒747-0029
山口県防府市松崎町14-1
<http://www.hofutenmangu.or.jp/>



【大専坊】

大専坊は、防府天満宮に9つほど天満宮の世話をする社坊があり、これらを取りまとめる社坊でした。また室町時代には毛利元就が大内義長を攻める際、大専坊で指揮をとっていたこともあり、幕末には諸隊のひとつ遊撃隊が本部をここに置きました。防府天満宮の社坊の中で、ただ1つ現在も建物が残っているのが大専坊です。

「東風吹かば」

澤登恭子 x 吉田朱里

N3 ART Lab

〒747-0029
山口県防府市松崎町12-17
(旧防府天満宮第二花神子調度館)
www.n3-art-lab.com



【N3 ART Lab (旧防府天満宮第二花神子調度館)】

N3 ART Labは山口大学教育学部中野良寿研究室のサテライト・スタジオです。大学内ではできにくい作品展示やレクチャー、ワークショップ、アーティスト向けのレジデンス機能など、地域におけるオルタナティブなアート活動などを支援することを目的としており、2015年まで山口市駅通りにありましたが、2016年からは防府市の防府天満宮の参道横に移転しました。

< 国内外講師 >

水津功
池田修
西川勝人
ジュマアディ
< 寄稿文公開 >
ニール・ギレスピー

錦湯

〒747-0033
山口県防府市上天神町3-45



【錦湯】

周辺住民の憩いの場であった銭湯。4〜5世代に渡って続いたが、約9年前に廃業しました。空き家として久しい場ではありますが、建物や内装など、それ自体が時代や人のつながり、生活スタイルの変化などを物語る貴重な建築物として残っています。

「灰縄を綯う」

原井輝明 x ザ・テンポラリー・スペース

英雲荘

〒747-0819
山口県防府市お茶屋町10番21号

萩往還

164



【英雲荘】

英雲荘は三田尻御茶屋とも呼ばれ、御茶屋とは、参勤交替や領内巡視の時の旅館として、また他藩の特使等をもてなす時などに使用していた長州藩の公館です。萩藩7代藩主で、防府の発展に尽力した毛利重就が隠居後にここに住みました。昭和14年(1939)防府市に寄贈され、重就の法名にちなんで「英雲荘」と命名されました。現在、萩往還関連遺跡三田尻御茶屋旧構内英雲荘として国の史跡に指定されています。

「ART FOR LIFE」

松井宗慶 x 白杵万理実

「モフ・モフと OMORICO - パターンのための -」

ノーヴァヤ・リューストラ x 森下嘉昭

コレクティブ: EASY Vol.02
地域と語る: 資源 x 探求 x 記録 x 集合



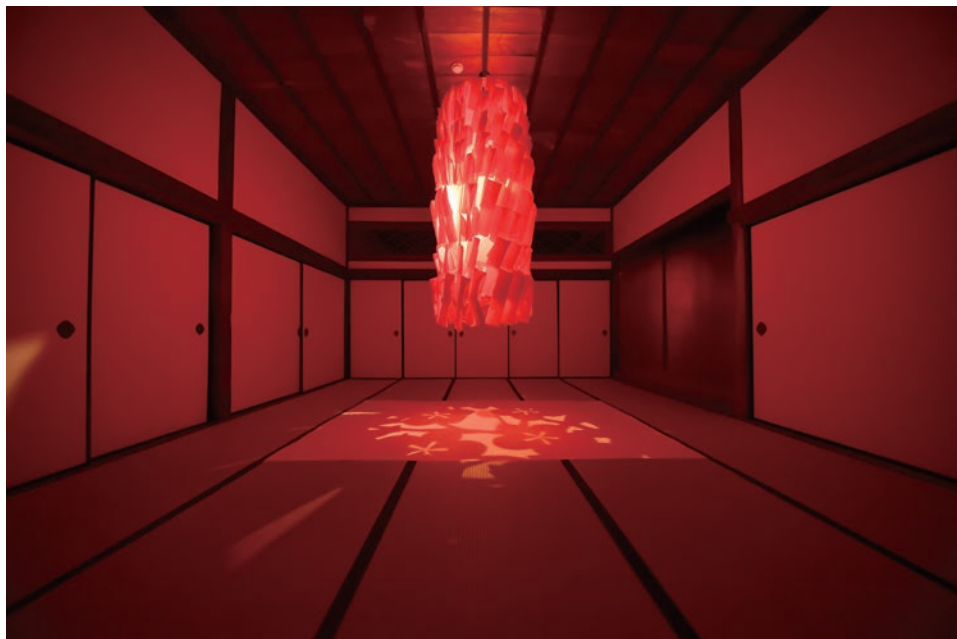
成果展覧会 / Exhibition

2017.01.22 - 01.29

東風吹かば

KOCHI-FUKABA

大専坊



澤登恭子 × 吉田朱里

Kyoko SAWANOBORI × Akari YOSHIDA

■ 澤登恭子 / Kyoko SAWANOBORI

東京都港区生まれ、山口市在住。2000年 東京藝術大学大学院美術研究科壁画研究室修了。2000年「Honey,Beauty and Tasty」で、ロンドンのバービカンアートセンターを皮切りに欧州各地でパフォーマンスツアーに参加。以降、女性性を主なテーマに大山崎山荘美術館、広島現代美術館などで映像、インスタレーションの作品を数々生み出し国内外で発表。`16年には山なみ芸術祭にも参加している。

■ 吉田朱里 / Akari YOSHIDA

1990年生まれ。山口芸術短期大学デザインアート学科卒業。同大学専攻科 陶芸専攻卒業。防府市を拠点に活動中。平面、立体と制作手法は様々だが、「女性として社会とつながる事」をテーマに、制作に取り組む。



今回作品を制作・展示するにあたり普段は、映像、インスタレーション、パフォーマンスで表現をする澤登恭子と陶芸、平面作品で表現をする吉田朱里の二人で防府天満宮に伝わる飛梅伝説を元にひとつの作品を制作することとなりました。

「飛梅伝説」とは菅原道真が政敵・藤原時平による讒訴が原因で太宰府へ左遷される際、彼がひとときわ愛でていた梅の木との別れを惜しんで「東風吹かば にほひおこせよ梅の花 主なしとて 春を忘るな」と歌を詠んだところ、彼を追って京都から一晩で道真のいる大宰府へ飛んできたという物語です。道真は死後雷となって時平に復讐したともいわれていますが、その激しさの反面、この「飛梅伝説」では梅の木への愛情の深さや切なさを感じます。

そこで本来雷の意味を持つ紙垂（しで）をたくさんに垂らすことによって激しく落ちる雷と化した道真を、その下に敷き詰められた塩に映る影は雪に耐える梅の花を、道真と梅が一体となった姿を表現しました。全てが紅梅色に染まる部屋の中で、道真の無念さや怒りよりもむしろ、梅の木を愛でた道真と彼を慕う梅の木との互いの強い憶いを感じていただけたら幸いです。

《素材》

クロマティコ紙、塩、ワイヤー、LED ライト

《サイズ》

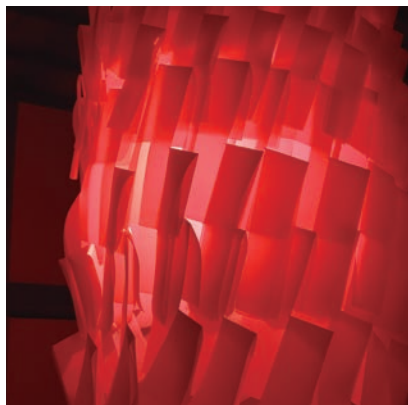
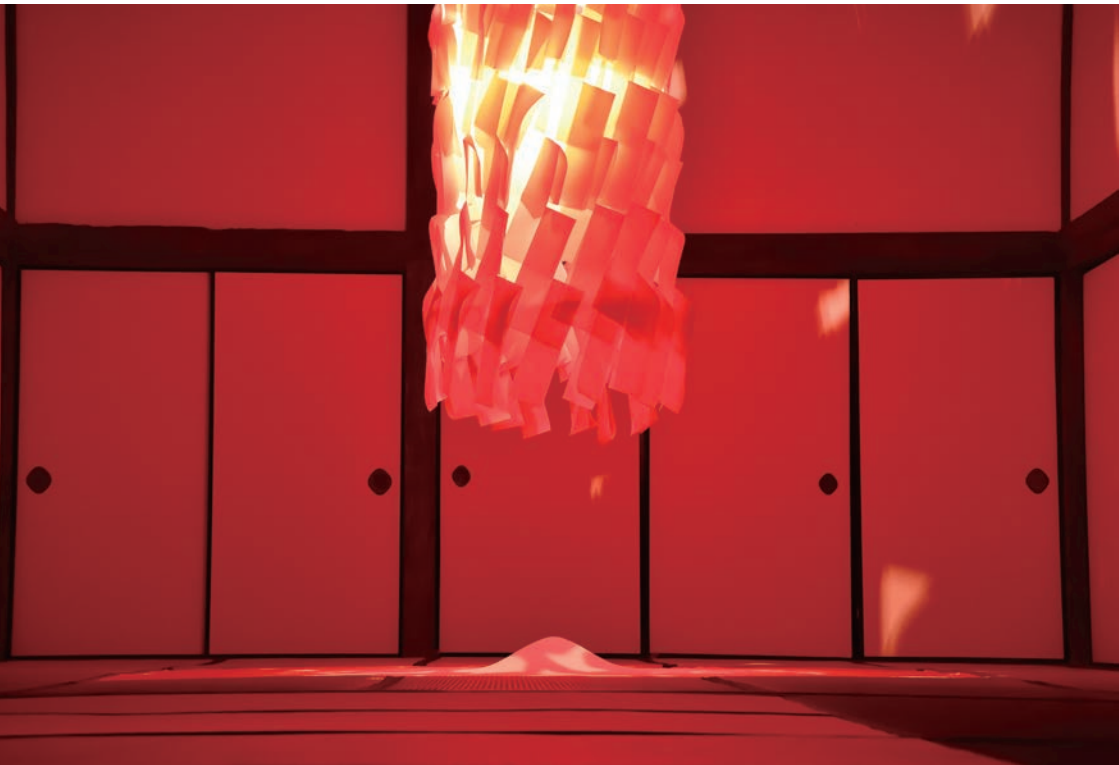
可変

《制作協力》

防府天満宮、蔵田章子









灰縄を綯う

Make an ash rope

✕
錦湯



原井輝明 × ザ・テンポラリー・スペース

Teruaki HARAI × the temporary space

■ 原井輝明 / Teruaki HARAI

1965年宇部市生まれ。1994年東京藝術大学大学院博士課程後期単位取得後退学。油彩画を中心とした作品を発表する傍ら、2004年より活動団体FCAを主宰し、地元商店街でシャッター壁画プロジェクト、駅舎アートプロジェクトなどを展開。身近な社会問題から想起される懸念を、絵画から派生する表現方法を用い展開している。

■ ザ・テンポラリー・スペース / the temporary space

the temporary spaceは、得意な能力や技術を持ち寄る不特定多数で構成され、その構成は主題に合わせて変化し、一時的にしか存在しない状況や経験の創出を目的としている。活動の主軸にはコラボレーションのアイデアがあり、1人では作り出せないものの創出や共有を通して、生活や芸術の再分析と新しい解釈を深め、新しい価値観の創出や提案を試みる。今回のメンバーは、大田慶と鈴木啓二郎によって構成されている。

大田慶は、主に「センス・オブ・ワンダー」を思想的基盤とした写真作品群を制作するほか直観的筆致に理性的な抑制を加える構成方法に人間の人生を重ね合わせた抽象画を制作している。その他、子どもたちの創造性を伸ばすことを目的とした素材を問わないワークショップをおこなっている。鈴木啓二郎 愛知県名古屋生まれ、山口市在住。2004年に名古屋市立大学人文社会学部国際文化学科を卒業後、2010年にアメリカ、テキサス州ヒューストン大学大学院美術学部彫刻科修士課程修了。人生観や視覚的修辞法などを主題に、国内外で様々なプロジェクトを展開している。



Photo: 鈴木啓二郎

老人一人の死は図書館一軒の消失と同じこと。第二回高齢化に関する世界会議で、アナン事務総長がアフリカのことわざを引用して発言された内容です。

地域資源を考える上で、老人の知恵や知識を資源として捉えました。姥捨山という昔話に出てくる老婆の知恵(とんち)によって、村が救われるというお話を参照し、地元根付いた長年伝わる知恵を次の世代へと引き継ぐための架け橋になることを願ったプロジェクトです。

原井輝明は、これまで見向きもしていなかった老人を改めて対象として見つめ直すことで、生の力強さ・尊さ・繋がりなどを再確認しようと作品制作に取り組みしました。

ザ・テンポラリー・スペースは、今回、大田慶と鈴木啓二郎で構成されています。大田慶は、祖先の土地のフィールドワークと現地の住人の持つ知識や知恵を取り上げた写真作品を展示し、鈴木啓二郎は、山口県内の特産品に共通する栽培技術である接ぎ木が、長年、果樹栽培の礎になってきた事実を探求し、県内の数カ所の果樹農家を訪ね、各農家にまつわる歴史や知恵を掘り起こし、象徴的な作品制作に取り組みしました。

《協力》錦湯、他



夏の名残のバラ（庭の千草）

The Last Rose of Summer

原井輝明

Teruaki HARAI

日常から感じる様々な障害の原因を夢想することが制作の意欲へと繋がり、作品制作を通して障害を乗り越えようともかく自分がある。小さな文字は読み辛くなり、初めて眼鏡に頼らなくてはならなくなり身体の衰えによりやく気付くなかで、高齢者の問題がより身近に感じられる。日本の老年人口割合は26.6% (2015年)、世界一の老人大国で老人のすばらしさを見出したいと思った。

タイトルに使っているのは、アイルランド民謡『The Last Rose of Summer』からの引用である。

詩には「夏の名残のバラ 一人寂しく咲いている 他の花々は既に枯れ散り 近しく花も芽も消え失せた 美しいバラ色を思い起こせば ただため息をつくばかり」「直ぐに私も後を追うだろう 友情が崩れ去り 愛の光輪から宝石が零れ落ち 真の心が枯れ果て 愛する者がいなくなったら この荒涼たる世の中で 誰が一人で生きられようか?」と季節の過ぎたバラに見立てて年老いた老人を愛おしむ詩が詠われている。

今回展覧会で、「後世に伝えたい老人の知恵」を考えると、この唄が思い出された。そして、錦湯を会場に作品制作に取り組む上で、老人の入浴を描きたいと思った。そこで、山中学の写真や、入浴を題材にしている名画を参考に描くことにした。私達が生産年齢を過ぎてしまった老人でさえも大切にしたいと思う気持ちの象徴的な作品を制作したいと考えた。その気持ちは山中が写真集に付けている『羯諦』の意味を考えると、よりいっそう深く老人を尊ぶ気持ちが強くなる。子供を何人も生んだに違いない腹の皮は、腔を囲む様に皺が幾重にも重なり、腹から内腿に波紋の様に広がっており、生む役目を終え後はあの世からの迎えを待つだけの様な全裸の老婆の写真に付けられた題名である。調べてみると「般若心経」に出てくる『羯諦』の意味を訳したものがあつた。「往き、往きて、彼岸に到達せし者よ。またき彼岸に到達せし者よ。悟りあれ、幸あれかし」。山中はしわくちの老婆達にこう呼びかけているのかもしれないと感じたとき、本当にこれらの老婆が美しく見えてきた。逆に、花顔柳腰な裸婦を描いているドミニク・アングルの『浴女』はまだ経験不足の青二才かとさえ思えるほどだった。

そう思ってから、それまでは邪険に振舞っていた論理的ではない迷信を、よく引き合いに出し説教する親の言葉も、むしろ意味や由来・謂れ、どの様なメッセージが秘められているのか、聞き出したいくなった。また、縄の扱い方も教わった。親孝行ではない。本展を控え、老人の知恵をなんとか掻き集めようと言う打算である。また、老年と云うには申し訳ない



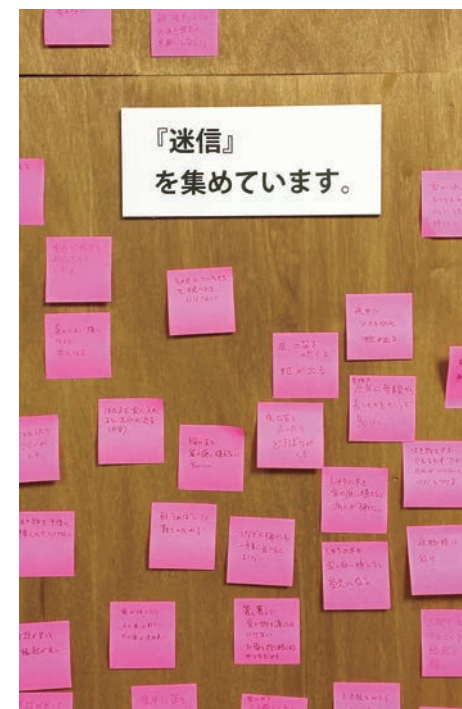
Photo：原井輝明

知人からもその他の迷信を聞き出すことができた。ウィキペディアによると、『迷信』は「合理的な根拠を欠き、社会生活に実害を及ぼすもの」らしい。しかしながら、今一度、なぜその様なことを言う様になったのか真意を探ると、迷信も直接的な言い方を避けたメタファーであり、親の言葉を聞かない子供に聞かせるための代弁だと考えれば、多少の理解ができ、親思いの温かい言葉に思えてくる。メタファーである迷信も老人の知恵なのかもしれない。

参考：

- ・『庭の千草』アイルランド民謡
- ・山中学 (2009) 『羯諦』ポット出版
- ・“Chi-Circle” (発行年不明) 『『羯諦。羯諦。』は喜びの歌』
<<http://www.bea.hi-ho.ne.jp/good-luck/book/giyatei.html>> (参照2016-12-28)
- ・ジャン・オーギュスト・ドミニク・アングルの『浴女』146cm×97.5cmカンヴァスに油彩、1808、ルーヴル美術館所蔵 他

《協力》 錦湯、井上妙子さん(山陽小野田市)
篠原紀子さん(宇部市)、正木宣子さん(宇部市)、他





山口県北部、その山あいの小さな集落は、50年前には人口6000人の村であった。戦後、一次産業以外の産業の発展や自動車の普及により労働力の出稼ぎが相次いだ。この村には現在およそ1500人が暮らしており、その半数以上が高齢者である。私は元日にこの集落を訪れた。

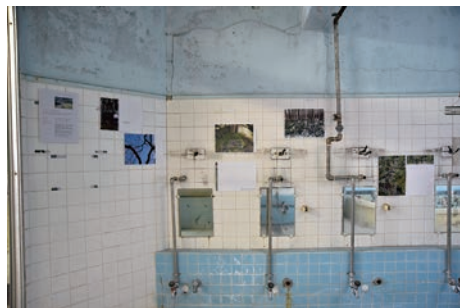
Photographs, Size Variable

《情報提供》大田剛志、旧むつみ村の皆様
《協力》錦湯

県道を走りながら村を眺めると、田畑や耕作放棄地の間に家屋が点在しているのがわかる。

「この半分はもう誰も住んじょうんよ」と現地の人は言う。老人の知恵を地域資源と捉える中で、現地の住民に知恵のある人を尋ねて回る事にした。そのフィールドワークで浮かび上がった人物は、かつてこの地に桜を植え、その樹の下に知恵を伝える道場を建てた「山伏さん」と、住民から知恵のある人として知られていた「Uさん」であった。現地に在住し、集落の歴史の周知や文化財の保護に取り組む大田剛志氏とともに、この二人の居た場所を訪れる事となった。このプロジェクトでは、二つの場所の写真とともに、現地住民の語るその場所の知恵や伝承をキャプションとして提示した。

Photo : 大田道洋



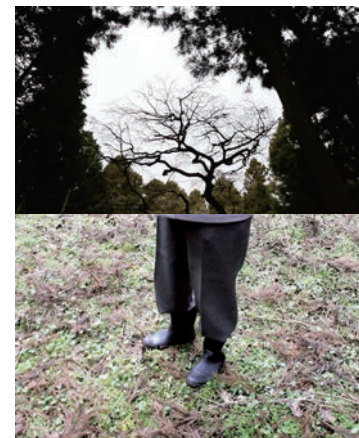
山伏の桜(辻山のシダレザクラ)に関する写真作品



Uさん宅に関する写真作品

かつてこの集落の山の麓には、何百年も昔に「山伏さん」と言う人が来て、桜の木の下に道場と呼ばれた学校を建て、村人に様々な知恵を広めていたという。現在は既に「山奥」となったその場所を訪れると、そこには大きな桜の木が立っていた。この桜の木はこの地に来た山伏さんが、農耕をして生きる村人たちに春の訪れを知らせるものとして植えたものであった。

当時の名残を感じさせるものは、柚子の木と南天の実、そして山伏さんの植えた桜の木だけであった。当時、その桜の木の周りには集落があったらしい。現地の人話を聞かなければ、この場所をただの荒地としてしか見る事しか出来なかつただろう。そして、誰がその桜を植えたのかさえも知る事が無かつただろう。ここには何があった、ここではこんなことが起こった、そうした知識が受け継がれなければ、現在しか見る事が出来なくなる。



現地の人の言う「物知りのUさん」の家は、すでに廃屋になっていた。「十年前くらいに死んじゃったのかな。ええ人じゃったよ。」廃屋に掛けられていたカレンダーは2008年を指していた。ハンガーに吊るされた衣服も、本棚の本も、食器棚の食器も、当時のままだったが、割れた窓から入った動物が散らかした跡だけが、時間の経過を物語っていた。「その人は優しい人で、ピアノが好きじゃった。」受け継がれなかった記憶や知恵はどこに行くのだろう。その人によって文書化されなかった知識や知恵はその人の死で消滅してしまう。「この集落はじきに空っぽになるやろう」失われるのは家や人だけではない。「山伏さん」も「物知りのUさん」も、今は無き図書館である。

Photo : 大田慶

接ぎ木を伝えること ...

Initiation of Grafting...

ザ・テンポラリー・スペース 鈴木啓二郎

the temporary space Keijiro SUZUKI

Photo : 小畑徹、鈴木啓二郎

海や山などの豊かな自然環境や穏やかな気候に恵まれた山口県で、世代を超えて続くものとは何か。そう考えたときに、農家の方々の存在が頭に浮かび、「接ぎ木」という技術に興味を持ちました。親の世代は子供や孫の世代になっても生活に困らないことを願って、小さな苗から収穫ができるように大事に育てます。今回のリサーチを進めていくことで、果樹全般は「接ぎ木」をすることで果物がしっかりと生育し品質の良い果実をつけるということがわかりました。そこで、山口県内の6つの果物や接ぎ木についての歴史や知恵を探索しました。これらの果物は長年にわたり人々の生活の糧となってきた産物であり、「接ぎ木」という技術が代々受け継がれ、将来の世代に向けた先祖や親からの願いの象徴でもあります。以下は上述の6つの果物についてです。

- ・西暦1180年頃に平家の落人によって伝授された接ぎ木によって出来上がったがんね栗
- ・1704年に日本海を漂流して長門市大日比にたどり着いた果実から始まり、幕末・明治期の萩市土族救済としての夏みかん産業の発展にも貢献したナツダイダイ(夏みかん)
- ・150年ほど前には既に存在し吉田松陰も食したであろうと推察される萩市の西条柿
- ・明治20年(1887年)に林幸太郎という百姓が植えたみかんの木を起源とし、山本萬之丞という百姓による接ぎ木によって島全域に広がり、宮本常一の生家でも栽培していたという周防大島のみかん
- ・明治37年(1904年)から始まる秋芳町のなし
- ・終戦に伴い韓国から山口へ帰国後に始め現在では西日本最大のりんご園となった徳佐りんご

今回展示している作品は、これら6つの果樹を栽培する農家さんから枝(穂木)を譲っていただいて、長寿紅という品種の姫りんごの木(台木)に接ぎ木をし、栗、夏みかん、柿、みかん、なし、りんごを一本の木から実らせようと試みた象徴的な作品です。この1本の木からこれら6つの果樹に関する歴史、知恵、願いを感じ取っていただければ幸いです。



《協力》

がんね栗 片山哲雄さん(岩国市) 夏みかん 西本ヒサエさん(長門市) 西条柿 烏田農園(萩市)
なし 堀永農園 堀永淑子さん(美祢市) りんご 友清りんご園(山口市徳佐)
みかん 柑きつ振興センター 兼常康彦さん(周防大島町)
周防大島文化交流センター 山根一史さん(周防大島町)
岡部園芸(山口市) 錦湯(防府市) きららオーガニック 寺川啓子さん(美祢市)



Photo：松尾宗慶

松尾宗慶 × 臼杵万理実

Soukei MATSUO x Marimi USUKI

■ 松尾宗慶 / Soukei MATSUO

1965年生まれ。多摩美術大学美術学部芸術学科卒。山口市在住。芸術と寓話をテーマに国内外で様々なアートプロジェクトを実施している。2003年より山口市の国宝瑠璃光寺五重塔を青く(瑠璃色に)光輝かせる「青い殿様プロジェクト」を展開し、現在も継続中。パフォーマンスを中心とした活動としては、黄金の茶室を擬人化した「黄金の茶人プロジェクト」(2001～)等がある。

作品タイトル：秘められた色彩を探して (INTO THE HIDDEN PLACE IV)

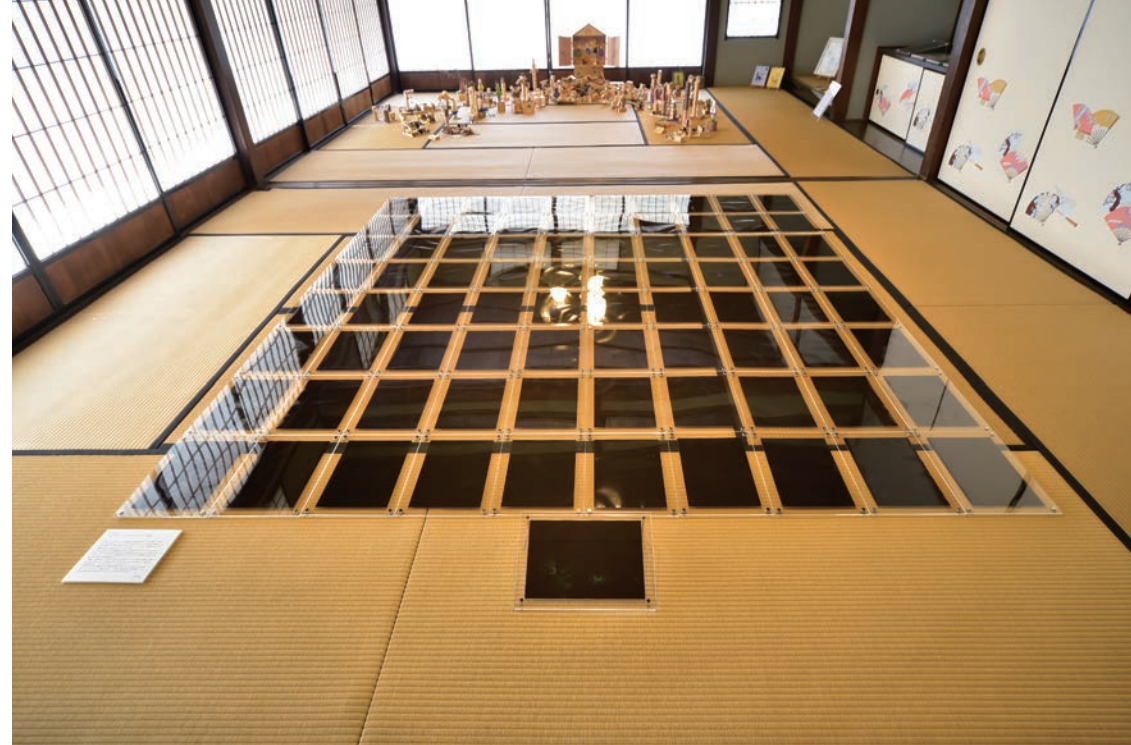


Photo：大田道洋

■ 臼杵万理実 / Marimi USUKI

1986年生まれ。山口県立大学環境デザイン学科卒業。山口大学大学院教育学研究科修士課程教科教育専攻美術教育専修卒業。主に絵画作品を制作しており、女の子が登場する絵画を多く描いている。山口市を拠点に作品制作をし、県内外の展覧会やイベントで発表している。

作品タイトル：USUKI HOUSE with friends



Photo：大田道洋

ART FOR LIFE

松尾宗慶×臼杵万理実

「アーティスト・ライフ・地域」によせて

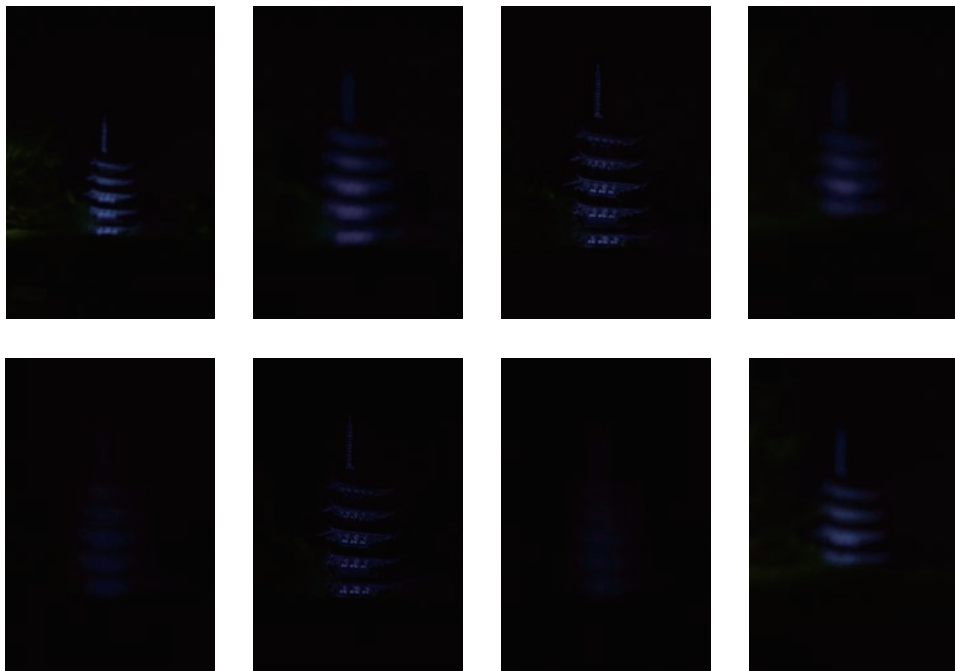
山口を拠点に活動している松尾と臼杵はコレクティブ：EAS_Y Vol. 1において、青い色をテーマにそれぞれの作品をセルフポートレートの視点で、再構成した展示を行いました。その後も松尾は、自身の青い殿様プロジェクトを「秘められた色彩」というタイトルのワークショップとドローイング展とともに展開し、臼杵は個展やグループ展、子どもたちとのワークショップなどでより活動の幅を広げています。

今回、再度コラボユニットを組むにあたり、ライフというテーマから考察を始め、ミーティングを重ねました。そこから様々な連想が生まれ、地域とアートという観点から山口ゆかりのアーティストのリサーチを行いました。その過程の中で、山口の先人アーティストとの共通点が見えてきたのです。

松尾はライフワーク的なスタンスで自宅近くにある瑠璃光寺五重塔の景観をテーマにプロジェクトを展開しており、高島北海の長門峡という同一モチーフによる作品の反復性とアプローチの多様性(画風等の)に現代美術のメソッドとの相関性を見いだしました。臼杵は香月泰男の「わたしの地球」や玩具のような小さなオブジェに生活者としての美術家という側面を見いだしたのです。これはむしろ共感(シンパシー)というもののなのかもしれません。このような観点から考察する地域とは、アーティストが日々生活する場のことであり、そこから自然に生まれてくる生活者としてのアーティストのヴィジョンの中に今日的な地域再考のひとつの可能性があるのでないでしょうか。

松尾宗慶「ART FOR LIFE 秘められた色彩を探して (INTO THE HIDDEN PLACE IV)」写真ユニット・インスタレーション (手前)

臼杵万理実「ART FOR LIFE USUKI HOUSE with friends」ミクストメディア・インスタレーション (奥)



ART FOR LIFE

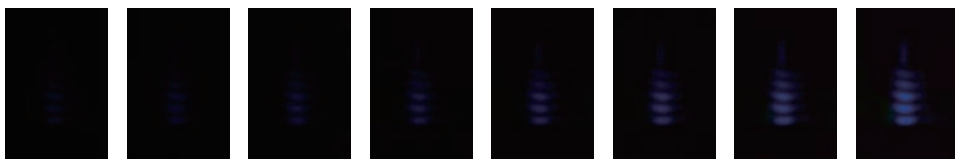
「秘められた色彩を探して (INTO THE HIDDEN PLACE Vol.IV)」 作品解説

(写真ユニット・インスタレーション 270cm × 288cm)

これは、プロジェクトのドキュメント写真を用いて事後的にプロジェクト自体を寓話として表象する「INTO THE HIDDEN PLACE」という一連のシリーズの作品で、2016年10月9日に青い殿様プロジェクトによって実施された、瑠璃光寺五重塔(山口市)の青いライトアップイベント「新瑠璃光伝説」のドキュメント写真約80枚によって構成されたインスタレーションです。

このイベントでは、日没より、五重塔は青い光に包まれ、辺りが暗くなるにつれてよりいっそう鮮やかに青く光り輝いていきます。毎年その光を克明に記録することを写真撮影の際は心がけているのですが、今回は「秘められた色彩」というこのプロジェクトの最近の展覧会のタイトルに沿ったかたちで意図的にデジタルカメラの露出を暗めに設定した状態で撮影に臨みました。

実際には、五重塔が見えているのにあえて見えていない状況を作り出そうという試みのもとに撮影された写真は、黒い間しか写っていないものも多数ありました。その間しか写っていないように見える写真もパソコンに取り込んで明度を段階的に上げて行くと、青い光が徐々にあらわれていきます。下の写真は、*の写真の明度を段階的にあげるプロセスをあらわしています。間に隠されていた青い(瑠璃色の)光は、瑠璃光寺五重塔に内在されているいわば秘められた色彩であり、これをアートプロジェクトによって具現化することで、この塔のもつ幽玄的な美しさを私は探求しています。それはまるで闇の中にかすかな光をもとめさまようような“内なる旅”でもあるのです。



©THE BLUE LORD PROJECT 2016

青い殿様プロジェクト (2001年～)

青い殿様プロジェクトは、①ワークショップ、②インスタレーション、③ドローイング展示等からなる複合的なアートプロジェクトです。瑠璃 (RURI) とは、ラピスラズリという青い鉱石の色で、瑠璃光 (RURIKO) とは、ラピスラズリの青い光という意味です。このプロジェクトを行う青い殿様とは、瑠璃色に光り輝く五重塔 (瑠璃光寺五重塔) を擬人化した存在で、彼自身もまた瑠璃色に光り輝いています。このプロジェクトは、2001年に始まり、2003年の五重塔の青いライトアップイベント新瑠璃光伝説*によって完成し、現在まで継続しているものです。このプロジェクトのドキュメンタリーは、YICAのシンポジウム・エジンバラ山口 (2004年 山口情報芸術センター)、日韓交流現代美術展 (2005年 山口市菜香亭) 等で発表しました。また2010年8月には、韓国の国立中央博物館 (ソウル) において開催された国際服飾学術会議において、アートとコスチュームという観点から青い殿様プロジェクトに関する研究発表が行われました。2012年には、インターネットの中継システムによるパフォーミングアートのライブイベント LOW LIVES 4 (ART DOCUMENT IN YAMAGUCHI YICA主催)、2013年には「夜の現代美術展 ART IN THE EVENING」(YCAM10周年祭連携事業 YICA主催) に参加しました。2014年は「山口盆地ー青い影ワークショップ&ドローイング展」(YICA 木町ハウス) を開催しました。2015年2月にはコレクティブ:EAS_Y Vol.01 (文化庁・山口大学主催) において、プロジェクトをセルフポートレートの観点で再構成した展示を行いました。同年10月には、「秘められた色彩ワークショップ&ドローイング展」(YICA 木町ハウス) を開催しました。2016年10月には「秘められた色彩ワークショップ&ドローイング展 Vol. II」を山口市菜香亭において開催しました。



①



②

©THE BLUE LORD PROJECT 2016

①秘められた色彩ワークショップ&ドローイング展 Vol. II (山口市菜香亭 2016年10月8日)

これは、ドローイング用のシート (③参照) をワークシートにして、参加者に青い色鉛筆でぬり絵を体験してもらうワークショップです。

これは、同日日没からの青いライトアップイベントのプレワークとしての位置付けであり、2002年より同じフォーマット、コンセプトにより実施しているものです。床の間には、青い五重塔の図像イメージがゆっくりと現れては消える形でエンドレスに投影され、青い殿様がぬり絵の指導をしているこの空間自体も一つの作品なのです。

②インスタレーション 新瑠璃光伝説 (五重塔ライトアップイベント 香山公園瑠璃光寺五重塔 2016年10月9日日没～21時) * 2003年より毎年実施。

主催: 五重塔ライトアップ実行委員会 青い殿様プロジェクト 後援: 山口市

(参考 URL http://www.i.yamaguchi-pu.ac.jp/archives/2012/part1/01.Intercultural%20Studies/is_09_MATSUO.pdf)



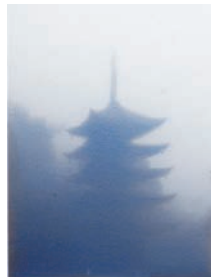
©THE BLUE LORD PROJECT 2016

③「五重塔瑠璃影図百景（霧）」（ドローイング・ユニット）

秘められた色彩ドローイング展 Vol. II 山口市菜香亭北客間（2016年10月9日ー10日）

このドローイング作品は、プロジェクトの一環として、現代美術家松尾宗慶が継続的に制作しているものです。デジタルカメラで撮影した瑠璃光寺五重塔の写真（カラー）をデジタル処理によりモノクロ写真に還元し、プリントアウトすることで作成したドローイング用シート（マット紙）に青い色鉛筆でめり絵をしています。この作業を通じてモノクロの五重塔が鮮やかな青い（瑠璃色の）ドローイング作品として再生します。五重塔を青く塗る行為は、五重塔を青く光輝させるインスタレーションのいわば影としての位相をもち、青い影を描くことが青い光へとつながっていくというこのプロジェクトの持つ寓話的な側面を表しています。

「五重塔瑠璃影図百景（霧）」は、2014年12月29日午前9時頃から10時頃までの間、霧の立ち上がる瑠璃光寺五重塔周辺を散策しながら撮影した軌跡を再構成し、ドローイング・ユニット作品としたものです。作品全体を俯瞰する視座で構成したユニットとしての試みは、2014年に発表した「五重塔瑠璃影図百景（花）」（「山口盆地青い影ードローイング展」）2014年10月25日、26日 YICA 木町ハウス）、2015年の「五重塔瑠璃影図百景（雪）」（「秘められた色彩ワークショップ&ドローイング展」2015年10月11日ー13日 YICA 木町ハウス）に続くものであり、同一フォーマットによる展示形式を用いることで、「五重塔瑠璃影図百景」という一つのコンセプトによる作品群であることを示しています。



A	B
C	D

A 秘められた色彩一寓話（霧）2016年 マット紙に色鉛筆 27cm × 36cm

B～D 五重塔瑠璃影図百景（霧）2016年 マット紙に色鉛筆

ドローイングユニット 360cm × 270cm

秘められた色彩 ドローイング展 Vol.III(2016年10月9日ー10日 山口市菜香亭)



ART FOR LIFE USUKI HOUSE with friends





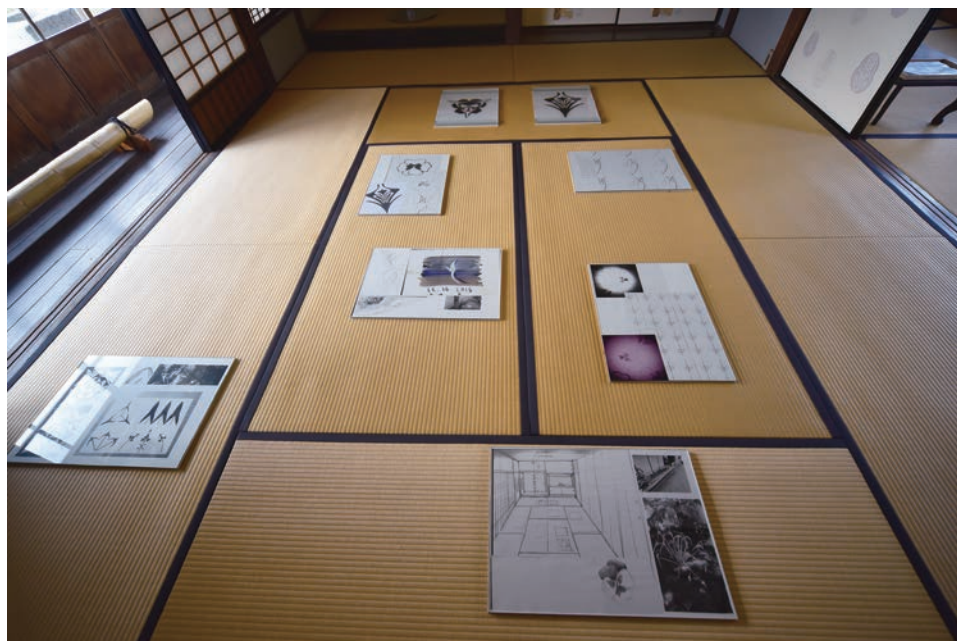
私は山口市を拠点に作品制作をしています。また、子供を対象とした絵画教室を開いています。今回の「ART FOR LIFE」というテーマを考察し、生活の中で生まれた自身の作品、教室で作った子供の作品を展示することにした。「ライフ」から連想した「家」を作品の中心に設置し、子供たちが作った木工作品と自身の木工作品が、家やその周りで遊んでいるようなイメージで展示しました。木工作品の小さな家の周りには、木ぎれをランダムに積み、周りに広がるにつれて作品が生まれてきているようにしています。また、家の中に立体的の木工作品を描くことで、平面から外に出てきたように表現しました。香月泰男は家を改造する際に出た古材、空き缶など身近にある物を使って玩具を作っています。私は、香月が日常にある身近な物から作品を作り出すことに楽しみを見いだしていることに共感し、今回展示した木工作品には、木ぎれや木の実、ボタンなどを使っています。今後も、生活の中で生まれてくるものを作品に生かしていきたいと考えています。



モフ・モフと OMORICO - パターンのための -

MOF・MOF & Pattern for OMORICO

英雲荘



作品名：OMORICO- パターンのための -
素材：ミクストメディア (竹炭粉、ガラス、木材、紙、葉、写真、他)

ノーヴァヤ・リューストラ × 森下嘉昭

Novaia Liustra × Yoshiaki MORISHITA

■ ノーヴァヤ・リューストラ / Novaia Liustra

ノーヴァヤ・リューストラとはロシア語で「新しいシャンデリア」の意。2002年に、美術家の中野良寿と音楽学者の安原雅之によって結成されたアートユニット。インスタレーションを中心としたビジュアルアート、ノイズミュージックのライブなど行う。韓国での釜山ビエンナーレ (2004) やカナダのケローナ・アート・ギャラリー (2006)、秋吉台国際芸術村でのネオトピア (2010) など内外で作品を発表。生態系における知覚の問題、素材のリサイクルやコミュニケーション、人が汚染した環境の浄化をテーマにした作品等を発表している。

<http://www.novaialiustra.com/>

■ 森下嘉昭 / Yoshiaki MORISHITA

1979年山口県生まれ。学生時代より山口県を中心に絵画制作を続けている。最近作では具体的なイメージを用いて、絵の具を重ねた「物質としての厚みをもった線」でのドローイングに取り組みながら、優しく弱くない表現を模索している。これらの作品群は、「自分が本当に表現したいことと違う側面を使用して社会とつながることの問題」を内包した表現でもある。

私たちは、それぞれのコンセプト、制作スタイル、作品などを互いに紹介し、代表作同士を交換すること、言い換えれば、それぞれが、オリジナル制作者から指導を受けての制作を行うコレクティブ (共同制作) というアイデアに至った。

山口芸術短期大学の保育学科で教鞭をとる森下は、素描的な平面作品と靴下をつかったソフト・スカルプチャーが代表作である。ノーヴァヤ・リューストラ (中野良寿+安原雅之) は、代表作に、TORICOと題された竹炭の粉をつかったオプティカル・パターンの作品と、各地の古着をつなぎ合わせて天蓋のようにした Café Liustra シリーズなどがある。今回のコレクティブ EAS_Y Vol.2 では、主に靴下をつかったソフト・スカルプチャーをノーヴァヤ・リューストラがつくり、TORICO のような作品を森下が制作した。

展示コンセプト：

靴下をつかったソフト・スカルプチャーは、衣類のリサイクルやトランスフォームとしての作品であるが、今回の展示では、防府天満宮にちなんだ防府市で盛んにつくられている吊るし飾り、いわゆる「さげもん」の天満宮バージョンである「うめもん」を参考に制作した。

また、TORICO のような作品については、TORICO のパターンを参考に、英雲荘の家主、毛利氏の家紋であった沢瀉 (おもだか) とパンジーなどの花をモチーフにした。沢瀉の葉の形がもつ鏝 (やじり) のイメージと、現代の日本の冬の庭や店先に咲く庶民的な定番の花のイメージをモチーフとして組み合わせることによってあらたなイメージをもつパターンの創造を試みた。



作品名：モフ・モフ MOF・MOF
素材：靴下、糸、綿、紐

《制作協力》防府天満宮、英雲荘、毛利博物館







〔寄稿〕

英雲荘（防府市三田尻御茶屋＊）で使用されている沢瀉紋について：

毛利家が使用している紋の一つには「沢瀉（おもだか）」があります。

沢瀉は「面高」とも表記し、オモダカ科オモダカ属の植物で、主に水田やため池などの水辺に自生しています。6～7月頃花茎がのび、その先に白い花を咲かせます。文様としては、平安時代中頃から使用され始めたようで、最初は通常の文様として使用されていた物が、次第に家紋として用いられていきました。沢瀉紋としては、戦国時代から江戸時代初期頃に大名の間で用いられてきたといい、有名などころでは毛利家や徳川家譜代大名の水野家、豊田秀吉の家臣として有名な福島家も使用していました。

紋章の種類としては様々な物があり、葉のみを用いた物と、花と葉を組み合わせたもの、また、沢瀉に水や岩などを組み合わせたものもみられ、それぞれ花や葉の数、スタイルにより名称が違います。

毛利家の沢瀉紋は、毛利元就が合戦の時に、沢瀉に勝虫である蜻蛉がとまっているのをみて、その合戦に勝利したことを記念し、沢瀉を紋として使用し始めたと伝えられています。また、沢瀉も矢の鏃の形に似ているので、勝草とされていますが、特別な逸話から勝草の名前がついたのではないようです。

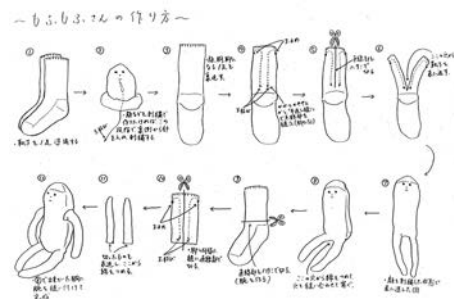
また、毛利家が用いている沢瀉紋は、花と葉を組み合わせた抱沢瀉といわれ、特に他の沢瀉紋と比べ形状が特殊なので、「長門沢瀉」とも呼ばれます。また、沢瀉の花の開いている数により毛利各家の本末を区別します。

毛利家では、沢瀉紋の他に有名な「一に三ツ星」や、将軍家などから下賜された「菊紋」、「桐紋」が使用されています。これらは公式や非公式、人物、建物の機能などにより、それぞれ使い分けられて使用されたようです。

参考文献：沼田頼輔『日本紋章学』 昭和43年3月10日発行 人物往来社

山口県立大学非常勤講師
上利英之

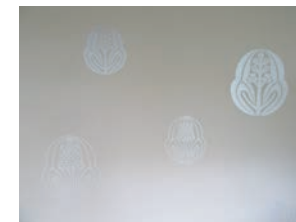
＊萩城下～三田尻間を結ぶ萩往還の終点。承応3年（1654）、萩藩2代藩主毛利綱広により参勤交代や領内巡視の際の宿泊用に建設された藩の公館。7代目藩主毛利重就が隠居後に移り住んでいたことから、重就の法名にちなみ英雲荘と命名されている。幕末には京都の政変の難を逃れた三条実美などの七卿をはじめ、志士たちが出入りする歴史の舞台ともなった。（一般社団法人 防府市観光協会 HP より）



図解：MOF・MOFのつくricat



オモダカ科オモダカ属沢瀉
写真提供：毛利博物館笹井様



英雲荘の襖にあしらわれた沢瀉紋



防府市英雲荘外観

国内外講師関連資料展示

Exhibition of works and references by the invited lecturers

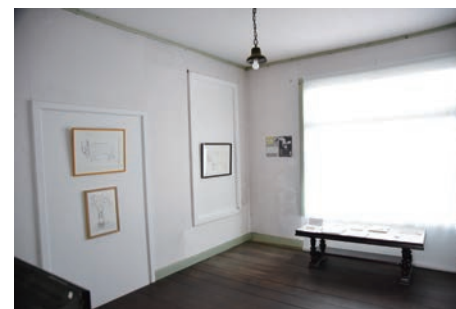
N3 ART Lab



国内外講師によるレクチャー関連の作品や資料、及び、寄稿文の公開を致しました。



ニール・ギレスピー（建築士、Director at Reiach and Hall Architects、エジンバラ、スコットランド）
スコットランドのマギーズセンター（がんケアセンター）
を手がけたニール・ギレスピーさんが以前に山口を訪れた際の体験や取り組まれてきた建築に関する寄稿文の公開。



ジュマアディ（インドネシア出身オーストラリア在住 現代美術作家）
ジュマアディさんによる「かげのサーカス (circus of shadow)」関連の作品、記録映像など。



水津功（愛知県立芸術大学デザイン・工芸科デザイン専攻教授）
防府市の思い出に残る景色を探索するプロジェクト「みずいろベンチ」のベンチや資料など。



西川勝人（ドイツ在住アーティスト、ハンブルク美術大学名誉教授）
西川勝人さんのレクチャーやリサーチ関連資料。



池田修（BankART1929 代表 / PHスタジオ代表）
「続・朝鮮通信使」に関する資料やBankART1929に関する資料や書籍など。

総評
General Comment

コレクティヴ：EAS_Y Vol.02

地域と語る：資源 × 探求 × 記録 × 集合



事業全体のテーマや内容、成果、展望についてVol.1から
Vol.2までの推移をふまえて書かれた総括です。

「集合的創造性」と「生活の質」の相乗的な向上

藤川哲（山口大学人文学部教授）

本事業は、山口の地域資源の再発見、国内外の多様なアート実践の紹介、世代の異なる芸術家間の交流を通じて、新進芸術家に刺激を与え、次代の文化創造を目指す文化庁委託事業の第2回目であった。筆者は、2014年度に実施された「コレクティヴ：EAS_Y Vol.01」の報告書に総評を寄せ、3つの成果と2つの課題について論じた¹。前回の事業の3つの成果とは、[成果1]地域の文化資源が自然資源と複合する形で見直されたこと、[成果2]地域の人的ネットワークが再活性化されたこと、[成果3]新進芸術家の活動領域が「現代美術」の枠組みを超えたものとして捉え直されたこと、であり、2つの課題とは、[課題1]3つの成果の深化と展開、[課題2]集合的創造性の探究、であった。本稿では、これら Vol.01 の成果と課題を指標として、今回の Vol.02 の内容を振り返り、新たな課題として「集合的創造性」と「生活の質」の相乗的な向上²を呈示し、その意義を説く。

3つの成果の継承

以下では、Vol.01の成果1～3を継承していると考えられるVol.02の事業を挙げ、その内容を振り返る。

まず、地域の文化資源と自然資源の見直しに該当するのが、水津功の「みずいろベンチ」プロジェクト、ジュマアディの影絵人形を作るワークショップ、成果展覧会での「原井輝明× the temporary space」の展示である。「みずいろベンチ」プロジェクトでは、地域住民が個人として好んでいる風景を、ベンチを置く作業を通して共有できるものに変換する。そして参加者は、ほかの人の視座を介して、自らの生活の時間と空間の両方を見つめ直すことを促される。本事業の拠点であるN3 ART Labを前回の山口市から、今回の防府市へ移転してのキックオフ・イベントであり、防府市民との協力関係を築く上でも有効なプログラムであった。ジュマアディは、インドネシアの影絵を現代美術の文脈上に組み直し、即興のコラボレイティヴ・パフォーマンスとして上演した。ワークショップでは、自由な発想の影絵人形を作る中で、防府生まれの種田山頭火を模したものも作られた。会場となった防府天満宮との縁から菅原道真の流刑の物語を下敷きに、梅の花、托鉢僧、インドネシアの水牛、という不思議な取り合わせの影絵劇が生まれた。成果展覧会は、大専坊、英雲荘、公衆浴場といった会場の選択と、それぞれの空間との対話的な展示において、すべての作家の展示が地域の文化資源の紹介や探究という側面を有していた。しかし、中でも、錦湯を会場とした「原井輝明× the temporary space」のチームが、「1人の高齢者の死は1つの図書館の喪失に等しい」という元国連事務総長コフィー・アナンの言葉をキー・フレーズとして行った展示は、特に問題提起的であった³。全部で54名の裸の老女たちがひしめき合うパノラミックなドローイングを女湯の天井から下げて男湯側から眺めさせた原井輝明は、皺の1本1本に各々の人生行路を重ね合わせた⁴。the temporary spaceの鈴木啓二郎は、「接ぎ木」をモチーフとして、技術や智慧を次の世代にいかに受け渡せるかを問う。そして同ユニットのコラボレーター大田慶は、旧むつみ村の空き家の写真を展示して、限界集

1. 藤川哲「集合的創造性のさらなる探究に向けて」、『コレクティヴ：EAS_Y Vol.01』（2015年）116-118。

2. 高齢者のための西日本 NGO 代表団編『一人の高齢者が死ぬと一つの図書館がなくなる』（日本機関紙出版センター、2002年）

3. 作品全体に描かれている老女たちは上部に36名、下部に18名の計54名であるが、会場では銭湯の壁越しに見るため、上半分の約36名が確認できた。

落の実態を伝えた。むつみ村は、1955年に人口のピークを迎えて約6,000人が住んでいたが、1980年には約3,000人へと半減し、その後2005年に萩市へと編入された。近年、同地には片づける人さえなく、生活の痕跡がそのまま残る空き家が増えている。

次に、地域の人的ネットワークの再活性化という点では、BankART1929代表の池田修、ドイツ在住のアーティスト西川勝人によるレクチャーが特筆される。「再」活性化という観点では、池田修の「続・朝鮮通信使」の紹介が大変示唆に富んでいた。同プロジェクトは、室町～江戸時代に李氏朝鮮から日本に派遣されていた朝鮮通信使を歴史的モデルとして、横浜のBankART1929のスタッフや関係作家、有志等が韓国のアート・スペース等を訪ねるとともに、国内においてもかつて朝鮮通信使が辿ったルートをパレードやリレー・シンポジウム、レジデンス等を開催しつつ巡るものである。その始まりは、BankART1929の設立間もない頃、韓国のオルタナティヴ・スペースを準備している行政担当者や作家たちによる視察が相次ぎ、その後、数多くの先進施設が同国に設立されたことを受けて、BankART1929スタッフがそれらの施設を「訪問し返す」という着想にあった。そして2010年以来、毎年訪問を続け、共同で実施可能なプロジェクトについて話し合い、実現させているという。何度も往來することによってネットワークを強化し、共同プロジェクトの実施に結びつけるという視点は集合的創造性の活性化のモデルケースであり、また外部講師の招聘を基本とする「片道」だけの事業形態を見直すヒントにもなるだろう。西川勝人が紹介してくれたインゼル・ホームプロイヒ（デュッセルドルフ近郊）では、庭園造りと展示室の設置や設計が総合的で長期的な視野のもとに行われており、Vol.01の成果1に挙げた、文化資源と自然資源とを複合体として捉え直す、という観点での示唆に富んでいたとも言える。自然環境と人工的建築物との調和と、良い意味での緊張関係を表現している。

3番目に、中堅作家と新進作家のカップリングによる成果展覧会で、それぞれユニークな試みや深まりが見られたことを、意義深い成果として紹介したい。「ノーヴァ・リユーストラ×森下嘉昭」は、それぞれの代表作を交換する——互いに相手の代表作を自分なりにアレンジして再制作する——ということを試みた。作品自体が、集合的創造性のプラットフォームとして捉え直されている点がユニークである。「松尾宗慶×臼杵万理実」は、Vol.01から継続しての共同展示で、互いの作家性を尊重しつつ「Life」という共通テーマを設定した。展示空間には、異質な作品同士のリエゾンという独特の空気感があり、前回の展示からの深化が感じられた。「澤登恭子×吉田朱里」は、それぞれが普段用いることのない手法や馴染みのない素材を使うことによって、澤登でも吉田でもない作品を2つのインスタレーションとして実現した。裏を返せば、双方にとってのゼロ地点を探る試みであり、それぞれが自らの作家性を見つめ直すきっかけになったであろう。以上、代表作の交換再制作、共通テーマの設定、ゼロ地点における共同制作、と本事業のテーマである集合的創造性のさまざまな可能性が探究されていた、と言える。

深化と展開

以上見てきた Vol.02 の内容を、Vol.01 の成果と比較してその深化や展開について考察する。Vol.01 において志村信裕のレクチャーで話題となった見島や、9 人のパネラーによるシンポジウムでテーマとなった秋吉台について、自然資源と文化資源とを複合させて捉える視点が呈示された点に独自性があった。今回、the temporary space の大田慶の写真によって、高齢化と人口減少によって遺棄と忘却の波に飲み込まれつつある「私たちの地域」の陰の部分に光が当てられたこと、西川勝人のレクチャーによって、海外の特色ある事例が紹介されたことは、Vol.01 の成果をさらに深化、展開したものと位置づけられる。また、「みずいろベンチ」プロジェクトが再発見を促す街の風景も、自然資源と文化資源の複合体である。だが、成果展覧会を俯瞰的に見た場合には、やや歴史的文脈や文化資源の側に寄っており、作品の形態も、前回の SPURSE によって示された「現代美術」の枠組みを超えるような試みは、the temporary space の鈴木啓二郎の「接ぎ木」の作品、そして、観客から「迷信」をポストイットに書いてもらうことで、上の世代の「智慧」を集めようとした原井輝明の試みの 2 つの作例に見られるのみに留まった。西洋近代の枠組み——非西洋圏の文化的技法を「伝統美術」として劣位に置く——に根差した「現代美術」を超えていく可能性を「コレクティヴ：EAS_Y」が探究している集合的創造性に見出したいという筆者の大きな期待のゆえに、少々荷の重い要求をしているかも知れない。しかしながら、「ノーヴァ・リューストラ×森下嘉昭」の代表作の交換再制作を、さらに異なるジャンルの作家間で行うことによって、あるいは「澤登恭子×吉田朱里」が試みた互いのゼロ地点の探究のような方法論を洗練させることによって——など、今回見られた実験的な試みの先に、次代の表現の地平が切り拓かれることへの期待を寄せ続けたいではない。また、人的ネットワークについても、海外からの講師について見れば、Vol.01 でアラン・ジョンストン、SPURSE、トーマス・シュトゥールらを招聘したことと比べて、今回、ドイツ在住の西川勝人、オーストラリア在住のジュマアディと、抑制的な印象であったのは、その分、交流の密度を高めるためであったと考えるべきであろうし、池田修の「続・朝鮮通信使」が示唆する通り、呼ぶばかりでなく、出て行くことによるネットワーク強化も選択肢を含めて良いだろう（新進芸術家の派遣と報告会の開催といった形で）。

まとめ

Vol.02 は、Vol.01 の成果をさまざまな形で継承し、深化、展開させている。地域の文化資源を自然資源と複合させた形で見直すことについて、限界集落という社会問題に光を当てた点は深化であり、インゼル・ホームブロイヒのような海外の特色ある事例についての情報を参加作家や地域の観客と共有したことは、その展開である。地域の人的ネットワークの再活性化については、新進芸術家の地域外または海外への派遣という示唆を得たことになるだろう。集団的創造性を発揮して「現代美術」の枠組みを超えることについても、代表作の交換再制作といった手法を意図的に「化学反応」が見込める作家の組み合わせで試みたり、コラボレーター同士のゼロ地点の探究といった方法論を洗練させるなど、萌芽的ながらもさらなる前進のための手掛かりを掴んでいる。

「コレクティヴ：EAS_Y」のねらいは、新進芸術家の育成に留まらない。同事業が探究している集合的創造性は、次代の芸術家の育成を核としながら、この事業に関わる人びとの意識を少しずつ変え、豊かにする。実際、さまざまなプロジェクトやワークショップ、レクチャー、展覧会を通じて、集合的創造性は、作家間のみに留まらず、地域社会全体へと浸透している。Vol.01、Vol.02 と続いたことによって、私たちは「集合的創造性」と「生活の質」の相乗的な向上という道筋を思い描くことが可能となった。「生活の質」は、医療分野で提案されて日常語に取り入れられた表現であるが、都市部との対比において、地域社会の資源を見直しつつ、限界集落のような負の側面にも目配りしながら、今後あるべき社会像を考える際には、特に有効な鍵語であると思える。ここで「生活の質」に対する意識を、現代社会を生きるための「哲学」と言い換えても良い。そのように考えると、この「生活の質＝哲学」に裏打ちされない次代の表現の地平など、あり得ないことになる。私たちは、私たち自身を含めた地域社会の「集合的創造性」の可能性とともに、「生活の質」を向上させるための糸口を、共に考え、見出す途上にある。Vol.02 の実施によって、こうして 2 歩目を踏み出したのだから。

付録
Appendix

コレクティヴ：EAS_Y Vol.02

地域と語る：資源 × 探求 × 記録 × 集合



コレクティヴ：EAS_Y Vol.01
地域と語る：資源×探求×記録×集合 シンポジウム
基調講演 吉村徹『カルスト地域の歴史と文化資源』
(Vol.01 で掲載した文章に英語翻訳を追加しました。)

基調講演 1
吉村 徹
(農)第13営農組合)
1965年山口県秋芳町(現美祢市)に勤務、文化芸術による町づくりをめざし、国内外芸術家招聘事業「交流の館」を企画運営、秋吉台国際芸術事業に発展する。ドイツにおいて芸術、文化、グリーン・ツーリズムを視察体験し、秋吉台を中心に活動、町役場退職後農事組合法人「第13営農組合」を設立、中山間地域の農業問題に取り組む。都市農村交流「おむすびの里」代表。

「カルスト地域の歴史と文化資源」
(以下の文章は、基調講演の内容を文章に起こしたものです。)
只今紹介のありました、吉村徹でございます。現在、農事組合法人、第13営農組合の役員をしております。法人と言えば会社ですが、主に米・麦・大豆・アスパラガス、キャベツ、白菜などを栽培しております。いわゆる農業百姓をしているわけですが、ご存知のように、秋吉台のような中山間地域では、過疎と高齢化でこれから四、五年もすると農業をすることのできる人が居なくなり、村自体が崩壊して消滅するような状況が近づいております。この農業農村の問題につきましては後程少しお話することに致します。本日の「カルスト地域の再活性化と芸術」に関するシンポジウム。私にとっては涙の出るような題名であります、この目的に少しでもお役に立ちたいと思ひまして、秋吉台を中心にこの地域のことをお話ししたいと思います。

と申しましても、時間に限りがありますので、古い時代、少し前の時代、そして現代の私自身が体験した、二点の特色のある活動について少しふれてみたいと思います。はじめに古い時代の秋吉台地域の話を致しましょう。この秋吉台の北側の嘉万という所に、縄文時代から弥生時代にかけての、山口県でも最大級の古代の集落跡、「国秀遺跡」

Keynote Speech 1
Toru Yoshimura ((Agricultural Cooperative Corporation) The 13th Agricultural Union) started working in Shuho-cho (Now, Mine City), in the Yamaguchi Prefecture in 1965. With the aim to create a town with Culture and Arts he planned and managed a project to invite domestic and overseas artists, called the “House for Cultural Exchange”, which was then developed into Akiyoshidai International Art Village. With his research and experience in the arts, culture, and Green Tourism in Germany, Toru actively worked in the Akiyoshidai area and founded the Agricultural Cooperative Corporation “The 13th Agricultural Union” after his retirement from Town Hall. He currently works on agricultural problems in mountainous regions and is also a representative of Urban Rural Exchange “the village of rice ball.”

“History and cultural resources of the Karst area”
(The following text is from the content of the keynote speech and put into text format.)
Thank you for the introduction, my name is Toru Yoshimura. Currently, I am an executive director at the Agricultural Cooperative Corporation “The 13th Agricultural Union.” As a cooperative corporation, we are a company that mainly grows rice, wheat, soybeans, asparagus, cabbage, Chinese cabbage and so on. Although we are so-called “peasants”, as you know, in the mountainous areas such as Akiyoshidai, within four to five years there won’t be a sufficient number of residents left who can work on farms due to a decreasing and aging population. Then, it is very likely that the village is going to collapse and disappear on its own. With regard to these agricultural and rural problems, I will discuss further later. Today, we have a symposium on the “re-activation and art of the Karst area.” For me it is a very touching title to talk about, and I thought, if I could be of any help for this purpose and I would like to mainly talk

くしゅういせき)」があります。平安時代中期の和名称にも賀万郷の名が見えて、相当大的な集落があるはずと、私供が探し廻っていましたがどうしても発見できませんでした。ところがこの地域を圃場整備することになりまして、圃場整備事業と申しますのは小さな田んぼを取り壊して、大きな田んぼに区画を拡張大型機械による農業ができるようにすることで、その地域の形状をそっくり変えてしまう大事業です。このため事業に入る前に埋蔵文化財などが無いかあらかじめ調査をします。

その時点で発見されたのが「国秀遺跡」で、縄文時代から弥生時代にかけての遺物、つまり多くの生活用具と百数十戸の住居跡が出てまいりました。この発見によってこの地域に古くから人が住んでいたことが証明されますが、もう一つの大きな発見は、この集落の中で銅を製錬していたことです。製銅、製鉄の技術はその多くが朝鮮半島、もしくは大陸から渡来したとされていますが、それを証明する物として、この遺跡から統一新羅系土器が出土したことです。朝鮮半島から渡来した人々が国秀遺跡に住みついて銅を製錬していたのです。この銅製錬の技術は農具や武器などを改良して、当時の生活様式を一変させるだけでなく、銅銭の鋳造など経済にも大きな影響を及ぼしますが、この銅製錬の技術が早くからこの地域一帯に伝わっていたことが後の発掘調査でも証明されます。

この国秀遺跡は秋吉台の西にあります、秋吉台の東には長登銅山遺跡があります。長登は昔から、「奈良登り」がなまったのではないかと伝えられ、江戸時代末期の『風土注進案』にも書かれています。長登銅山の銅が奈良の大仏建立に使われたのではないかとことです。これが事実であると証明されたのが、昭和四十七年から始められた美東町教育委員会による調査です。昭和六十年には日本最古の鉛の製錬所も発見され、この長登地域一帯が日本最古の銅山跡として公表されました。昭和六十三年には、奈良の東大寺大仏殿回廊西隣の発掘調査によって、奈良の大仏創建時の遺物が大量に発見され大仏建立の記録が判明されました。使われた青銅の化学分析によって山口県長登銅山産出の銅で大仏が造られたことがわか

about Akiyoshidai area.

However, because I have a limited time for my talk, I would like to discuss a little about two features of activities that I myself experienced a some time ago, recently and what is happening currently .
First, I will talk about the Akiyoshidai area of long ago. In a place called Kama, an area in the north of Akiyoshidai, there exists one of the largest ruins in Yamaguchi prefecture called “Kokushu Iseki,” which are ruins of the largest ancient village from the Jomon period to the Yayoi period. Since there was a description about Kamago in Japanese name from the middle of Heian period, we were sure ruins of such a considerably large village existed. We explored the area but we couldn’t discover them at all except for when it came to the time to do field development in this area. To explain further, the field development project is a large scale project that drastically changes the regional terrain in order to give easier access to large agricultural machines by merging small rice paddies into large rice fields. There was a need in advance to investigate further into buried cultural properties before the field maintenance.

“Kokushu Iseki” was discovered then, with relics from the Jomon period through to the Yayoi period, that is to say that many life tools and in the range of one hundred ruins of dwellings were discovered. This discovery gave a proof that there were inhabitants in this area from the ancient period and there was another major discovery regarding smelting copper in this village. Technology of copper smelting and steel smelting was believed to have been introduced from the Korean Peninsula or from the continent (Eurasia), the excavation of a series of potteries from the Unified Silla in this ruin became evidence to prove this. It was the people from the Korean Peninsula who brought over the copper smelting technology by settling down in the area of “Kokushu Iseki.” The copper smelting technology improved farming tools and weapons, and not only drastically transformed the lifestyle of the era but also made a great impact on the economy; such as the casting of copper coins.

ったのです。

これは奈良の大仏建立という当時の国家的大事業が歴史的に解明されると同時に、長登銅山がその国家事業に大きくかわってきただけで、その後長登銅山の発掘調査で、地下四メートルの深い所から数多くの木簡が発見され、この時代の銅山の状況が判明すると同時に、木簡の解読から長登銅山が国家直轄の採銅所であった等日本の古代史をゆるがす大発見でありました。大仏を通して日本の仏教伝来が及ぶその後の日本の歴史が見えてきます。この長登銅山の件につきましては一時間やそこらで話せるものではありません。美東町の長登銅山跡の資料館に行かれたら、私の高校以来五十年に及ぶ古代史研究の友人が館長をしています。彼こそ長登銅山の発見と歴史を解明した人物です。是非尋ねてみて下さい。

国秀遺跡や長登銅山を考える上で、この地域に銅の製錬技術を伝えた多くの大陸からの渡来人があること、その人々と一緒になって新しい日本の文化、歴史が開かれたであろうことが思われます。秋吉の八幡宮や下嘉万八幡宮に伝わる汐汲みの神事、わざわざ長門市三隅町野波瀬の浜で汐、海水を汲みに行き持ち帰り神様に供える神事です。これは私の勝手な想像ですが、渡来人の人々が故郷に一番近い海の汐水を供えてはるか遠く、古里を偲んだのではないかと思います。そう思うことで古代の人々と会話ができるような気がします。秋吉八幡宮には百済の王子様の墓と伝えられる話もあります。この秋吉台周辺には銅ばかりでなく、銀山跡や製鉄を行った多々良製鉄の跡もあります。豊かな鉱物資源の宝庫でもあります。現在、市ではこれ等の地下資源を中心にジオパークを推進しております。

次に、旧陸軍の演習地を経て秋吉台国定公園になるまでのお話をしたいと思います。こののどかな秋吉台も、戦前は旧日本陸軍の演習地でありました。狭い日本では近代的な銃火器と多人数の部隊が軍事演習をする土地はなかなかありません。その点秋吉台は軍隊の演習地としては最適でした。最初は明治十八年の夏には広島野戦砲兵隊が、明治二十二年には、下関要塞砲兵連隊の実弾

Later excavation proved that the technology of the copper refining was introduced to this entire region from an early stage.

The Kokushu ruins are located in the west of Akiyoshi and the Naganobori copper mine ruins are located in the east of Akiyoshidai. Reported from the old days, the provincial accent may have phonetically transformed “Nara Nobori (Nara Ascending)” to “Naganobori” - this is also written in the “Fudo Chushin An (ancient records of provincial culture, geography and oral tradition)” of the late Edo period. This suggests that the copper from Naganobori copper mine may have been used to erect the Great Buddha of Nara. It was the investigation by the Mito-cho Board of Education, which began in 1972, that proved this as a fact. In 1985 the oldest lead smelter in Japan was also discovered and this entire area of Naganobori has been officially announced as the ruins of the oldest copper mine in Japan. In 1988, through excavations on the west side of the corridor of Nara Todai-ji Temple Hall of the Great Buddha, records of the erection of the Great Buddha were found amongst the large quantities of the relics from that period. Through chemical analysis of the bronze used for the Great Buddha, it became clear that the Great Buddha was built with copper produced from the Naganobori copper mine in Yamaguchi Prefecture.

This discovery historically elucidated the national project of the erection of the Great Buddha in Nara and at the same time clarified that the Naganobori copper mine was heavily involved in the national project. In later excavations of the Naganobori copper mine, a number of wood strips were discovered from four meters deep in the ground which were likely from the copper mines of the era and at the same time, the discovery of the wood strips proved that Naganobori was the copper quarry under the national control; this was a huge discovery that shook the ancient history of Japan. By looking at the Great Buddha in Nara we can see the subsequent history of Japan after the introduction of Buddhism to Japan. It is too short to talk about the Naganobori

射撃場として使用されていきました。明治二十九年には山口に創設された歩兵第四十二連隊の演習地として三十二年から使用されました。美東町大田に兵舎が作られ、山口市から徒歩で行軍して大田の兵舎に入り秋吉台で演習をした詳しい記録もあります。これが日露戦争から日中戦争、第二次世界大戦へと続くわけですが、実戦を想定した厳しい演習では多くの兵士がケガや病気になりますが、大正三年七月十四日から十六日まで行われた第五師団(広島)の大演習では、異常な炎天下のため行軍及び演習中に日射病で次々に倒れ多くの犠牲者を出しました。

現在も死亡した兵士の忠魂碑が秋吉台上の現地にあります。秋吉台で訓練を受けた主に山口県出身の若者で編成される歩兵第四十二連隊の兵士は、中国大陸へ、太平洋戦争では今のベトナムからマレー半島、シンガポール、インドネシアへと転戦しますが、この秋吉台で訓練を受けては次々に補充されることになります。そしてその多くは再びこの山口県に帰ってくることはありませんでした。私の大先輩で戦後この秋吉台の観光事業に尽力された藤井信(ふじいまこと)さんは、「秋吉台とその周辺の山々を最後の見納めと目に焼付けるようにして戦地に向かった。再びこうしてこの景色を見られようとは思わなかった」と、戦地に残した今も帰らぬ戦友を想い乍ら話されました。

共和村役場に勤務され、後に秋芳町役場に勤め、秋芳町助役、秋芳町長と六十数年、地方行政に当られた上利礼昭(あがりれいしょう)さんに、「一番つらかったことは」と聞いたら、「それはのう、村界へ戦没者の遺骨を受け取りに行き、それを家族へ渡す時じやった。こねいな難儀なこたあなかった。」としみじみ話されました。こうして秋吉台は多くの若者を戦地に送り出し、昭和二十年にやっと平和な時代を迎えるわけですが、昭和二十一年十月、山口駐留のニュージーランド陸軍部隊が、大田演習場を強制接収して実弾演習をします。その後米軍に変わります。昭和二十六年九月八日、対日平和条約、いわゆるサンフランシスコ平和条約の調印とともに演習場は接収解除になるわけですが、その後の日米安全保障条約によって引き続き演習地として使用されることになります。その頃

copper mine in one hour or so. If you have a chance to visit the resource center at the ruins of the Naganobori copper mine in Mito-cho, you will meet the Director who is a researcher of ancient history and also a friend of mine from high school, whom I have known for over 50 years. It was he that discovered the ruins of the Naganobori copper mine and clarified its important history. Please visit him if possible. In considering the Kokushu ruins and the Naganobori copper mine, we can think of the people from the continent who brought copper smelting technology to this area and we can assume that they worked with the local people to create a new culture in Japan and opened a new path for Japan's history. Though this is my speculation, when I think about the sacred Shinto rituals such as rituals of “Shiokumi (drawing seawater)” seen at Akiyoshi Hachiman Shrine or Shimokama Hachiman Shrine which is a sacred ritual to serve seawater for the god drawn all the way from the seashore of Nobase in Misumi-cho at Nagato city. I wonder if they served the seawater from the closest seashore to their home in memory of their hometown far away. By thinking in this way, I feel as if I could have a conversation with those ancient people. In Akiyoshi Hachiman Shrine there is also an inherited story that it is the tomb of the prince of Baekje (one of the three kingdoms of ancient Korea). Around Akiyoshidai there is not only copper but also ruins of silver mines and “Tatara iron-making.” It is also a treasure trove of rich mineral resources. Currently, city of Mine is promoting the Geopark with those underground resources as the core component. Now, I want to talk about the usage of Akiyoshidai as an old Japanese army exercise area until the realization of the Akiyoshidai National Park. The idyllic Akiyoshidai was also the old Japanese army exercise area before the Wars. In small Japan, there aren't many suitable land areas for Japanese military troops to practice with modern firearms. On the other hand, Akiyoshidai was optimal for military practice. Initially in the summer of 1885 Hiroshima Field Artillery and in 1889 Shimonoseki fortress artillery regiment practiced as a live-fire field. In 1896 forty-second infantry regiment was formed

った朝鮮戦争、ソ連との冷戦の始まり等、戦後の変化は、警察予備隊の創設となって現在の自衛隊に引き継がれますが、その演習地にもなります。

私の家は、秋吉台の北側の青景という所にあります。夜になると秋吉台上に探照灯、いわゆるサーチライトが台上を走り、空を不気味に照らします。その夜、軽機関銃や重機関銃の音が腹の底に響くように伝わってきたのを今でも覚えています。発射された銃弾が秋吉台を越えて私の隣の集落の一つ下の友達の家に打込まれて大きな問題にもなりました。丁度その頃、昭和三十一年、国から地上部隊の射撃演習から、飛行機による対地爆撃に切り替たいと申し入れがありました。航空機による爆弾による演習をしたいということです。本物の爆弾ではなく模擬爆弾であったそうですが、飛行機から見れば秋吉台は箱庭みたいなものです。県は農家の採草、ドリーネ耕作、観光ルートの関係から使用条件の改定は困難であると回答しましたが、再び公文書で県知事、美東、秋芳両町長宛に申し入れがありました。これに対して、美東秋芳両町議会は使用条件改定反対の決議を行い、昭和三十一年五月一日、第一回総決起大会を開催、同時に「大田演習場接収解除促進期成同盟」を結成して、地域住民総参加の運動は県民運動へと拡大して行きました。

しかし、戦後まだ十年アメリカ軍と言えば恐ろしい存在で、まして戦勝国ともなれば、その権力は絶大です。当時の小沢太郎県知事は、どうすればこれを平和的に解決することができるか悩み、次の事に重点を置きました。この運動は一部の考えではなく、全住民の生活と、秋吉台の自然を守る純粋な住民総意の運動であること、その為秋吉台の学術的価値を前面に出して訴えることとしました。山口大学では六月一日に秋吉台学術調査団が編成され調査を開始しました。山口県、美東、秋芳の各教育委員会は関係大臣、在日米軍にも陳情して、日本地理学会、地質学会、日本学術会議にも協力を頼みました。こうした動きにアメリカの地質学者も学術的立場から秋吉台における爆撃演習地反対を表明しました。第二回美東・秋芳町民総決起大会には両町民千五百人、応援の各種団体五百人が参加しました。時のアメリカ大統領アイゼ

and used Akiyoshidai as their exercise area for the next thirty-two years. Barracks were built in Ota, Mito-cho (Now Mine city) and the detailed records tell us about a march on foot from Yamaguchi city to those barracks in Ota and practice at Akiyoshidai. This continued from the Russo-Japanese war through to the First Sino-Japanese war, and on to World War II. These exercises were enactments of real war and in such tough exercises many soldiers would become injured and suffer from illness; In a large exercise of the fifth division from Hiroshima between July 14th and the 16th in 1914, a large number of soldiers fell one after another from sunstroke during the march and exercises due to the unusually hot weather.

The memorial monument to the fallen soldiers of this incident still stands in Akiyoshidai. Soldiers of the forty-second infantry regiment which was consisted of young people mainly from the Yamaguchi prefecture and received training in Akiyoshidai were sent to mainland China and during the Pacific War they fought in one place after another, from the current Vietnam area to the Malay Peninsula, to Singapore, and Indonesia. Soldiers were constantly sent out one after another after receiving training in Akiyoshidai. Many of them never returned to their home in Yamaguchi.

My senior friend Mr. Makoto Fujii, who put great efforts into tourism projects in Akiyoshidai after World War II, told me memories of his comrades in arms left on the battle field, “I took a last look at Akiyoshidai and the mountains around, I held them in my memory and left for the battle field. I never thought that I could look at this scenery again in this way.”

When I asked Mr. Reisho Agari, who worked at Kyo-wa Town hall and later worked at Shuho Town Hall, then as deputy mayor then Mayor in Shuho-cho and 60 years experience in local administration, told me, “That was when I went to the boundary of villages to receive the remains of the war dead and the moment when I handed them back to their family. It was the most painful thing of all.” Thus, Akiyoshidai sent

ンパワーにも書簡を送りました。

衆議院内閣委員会は秋吉台での調査から、秋吉台大田演習場は文化財保護の立場から、不適当とする答申を提出したのです。当時の調査団長は若き日の大平正芳（おおひらまさよし）、後の総理大臣でした。このカルスト台地を爆撃演習の破壊から守ろうとする地域住民、山口県民の願いは多くの人々の支援のもとに演習地撤回を手にしたのです。その奥には表面には出なかった、秋吉台に再び戦争のお手伝いをさせたくないという戦争の悲惨さを体験した多くの人々の心がありました。昭和三十二年三月十七日、記念碑「平和と観光の塔」の除幕式が剣山で行われ、十二月十六日には正式に大田演習場返還式が行われ、昭和三十三年三月二十九日に、文化財保護委員会は秋吉台を特別天然記念物に指定しました。これら多くの人々によって秋吉台は守られたのです。ここからはおまけの話ですが、「あなた方は秋吉台を学術的に価値のあるものと主張されるが、その価値を研究する人も、人々に広く紹介する場所もないのは何故ですか」と、アメリカから言われ、あわてて現在の秋吉台科学博物館ができたとか、日本の自然保護の貧しさが問われたものであり、もっともなことだなあと今でも思っています。この科学博物館から新しい学術観光が多くの研究者により発展したというのは言うまでもありません。また、秋吉台・秋芳洞が現在のような観光地になるには、明治から梅原文治郎（うめはらぶんじろう）・エドワード・ガントレッド・小沢儀明（おざわよしあき）先生など多くの学者、研究者の方々の力があつたこともつけ加えておきたいと思います。以上で秋吉台の事について終わります。

さて、これからは、この地域で繰り広げられた文化活動について、一部でありますので報告したいと思います。平成三年から、秋吉台国際二十世紀音楽セミナーが、秋吉台家族旅行村で始められました。山口県内の高校の若い教師を中心に始められたこのセミナーは、自らの力で若い音楽家を育てると同時に、新しい音楽を創造する場所であり、東京でなく、この秋吉台から新しい音楽を世界に向けて発信しようとするものでした。同じ頃、田舎で

out many young people to wars and finally in 1945 we came to a peaceful era, but in October 1946, New Zealand Army Corps stationed in Yamaguchi forcefully took over the Ota training grounds for live ammunition exercises. Then, it turned to the US military. On September 8th in 1951, upon the signing of the treaty of peace with Japan, the so-called Treaty of San Francisco, the training grounds were released but it continued to be used as an exercise land by the Japan-US Security Treaty. Gone through the Korean War that took place around the same time and the beginning of the Cold War between the U.S. and the Soviet Union, it was carried over from the establishment of the National Police Reserve to the current Japan's Self-Defense Forces and used as their exercise land.

My house is located in “Aokage,” which is the north side of Akiyoshidai, and at nights searchlight spotted on the Akiyoshidai plateau and it illuminated the sky eerily. I still recall one night when the sound of light machine guns and heavy machine guns resonated to the bottom of my belly. When a fired bullet went over Akiyoshidai and struck into my friend's house next to my village, it became a serious issue. It was just around that time in 1956 that the Japanese government proposed to switch from shooting exercises by ground troops to ground bombing by airplanes. It meant that the Japanese national government would like to carry out exercises by bomber in the skies. Even though they used fake bombs instead of real bombs, Akiyoshidai looked like a miniature garden by airplane. Yamaguchi Prefecture gave them an answer that it was difficult to revise the conditions for such land use because of concerns about the farmer's meadows, Doline cultivation and tourist routes but again the official documents by the Japanese national government were proposed to the Yamaguchi prefectural governor, Mayors of both Mito-cho and Shuho-cho. Working against this proposal, both Mito and Shoho town councils made resolutions to oppose to such a proposal on revising the conditions of the land use, and on May 1st 1956 the first total uprising was held; at the same time

あっても文化的田舎であってならないと、芸術・文化による町づくりを目的にしていたのが、文化グループラピエの森で、私はこのグループの事務局長をしていました。そして、秋吉台で新しい音楽を創造しようとする「秋吉台国際二十世紀音楽セミナー」とこれを支援しながら、芸術・文化による町づくりを行うとする「ラピエの森」の協同事業が始まりました。これから先は時間の都合上、画像による説明をしたいと思います。詳しくはお手元に配布しました資料を参考にいただければ幸いです。

写真 1

交流の館です。私達は国内外芸術家招待事業「交流の館」と申しておりましたが、これがアーティスト・イン・レジデンス事業であることは自治省のお役人から聞くまでは知りませんでした。



写真 2

交流の館、最初の滞在者、ドイツ、ルイスブルグ大学の、ベルンハルトヴァンヴァッハです。彼との四ヶ月にわたる滞在活動がその後の交流の館を運営する上での貴重な体験となりました。



there formed a “promotion and resolution alliance for release of Ota training grounds from requisition.” This total participatory movement by the local residents expanded to citizen's protest throughout the Yamaguchi prefecture.

However, it was still just 10 years after the end of the World War II and the U.S. military were a frightening presence for us, they were a victorious nation and their power was enormous. Yamaguchi prefectural governor Mr. Taro Ozawa at that time made a careful contemplation on the peaceful resolution against this and put importance on the following. This protest was not just by minorities but represented a genuine residents' consensus for protection of the life of ALL residents and the nature of Akiyoshidai - he appealed for this by putting forward the academic value of Akiyoshidai.

On June 1st at Yamaguchi University, the Akiyoshidai academic investigation team was organized and began their investigation. Each Board of Education from Yamaguchi Prefecture, Mito-cho and Shuho-cho petitioned each minister and the US forces in Japan as well as asking the Japanese Geographical Society, the Geological Society and the Science Council of Japan for their cooperation.

To this protest, American geologists also announced their opposition against the bombing exercises in the skies above Akiyoshidai from an academic standpoint. The second Mito and Shuho uprising involved 1500 people from both towns and 500 supporters from various associating organizations. We also sent a letter to the US President Eisenhower then.

By the government investigation in Akiyoshidai- with a standpoint of the protection of cultural property, the Committee of the House of Representatives Cabinet submitted their report to us that Ota training ground in Akiyoshidai is inappropriate. The chief of the investigation team at that time was Masayoshi Ohira, who later became the Prime Minister. Local residents and the residents of Yamaguchi prefecture, who tried to protect the Karst plateau from destruction of the bombing exercises, made

写真 3

交流の館の裏にあった土蔵を改築してレッスン室、兼アトリエにしました。時には近所の人を呼んでコンサートを開きました。



写真 4

また町内で一般町民を対象にコンサートも行いました。



写真 5

交流の館には画家もやってきます。キッチンで、時には学校帰りの小学生が訪ねて絵を習ったりします。



their wish realized and finally gained the withdrawal of the bombing practice and got the land back into their hands. In the back of the protest, which didn't come out to the surface, there were heart of people who experienced horrors of war and their wish not to help a war again in Akiyoshidai.

On March 17th in 1957, an unveiling ceremony carried out for a monument of “a tower of Peace and Tourism” on Tsurugi mountain and on December 16th at the same year the ceremony for the return of Ota training ground was officially held and on March 29th in 1958 the committee of the Protection of Cultural Properties designated Akiyoshidai as special natural monument. Then, I would like to add an associating story with it that soon after the U.S. asked us, “Although you advocate Akiyoshidai academically valuable, why are there no researchers nor institutions advocating for such value?” Akiyoshidai Natural Science Museum was finally erected. This called into question that the Japanese awareness of and protection of nature was poor. And I keenly think so, even now.

It is clear that many researchers developed new academic tourism at this natural science museum. In addition to this, Bunjiro Umehara, Edward Gauntlett, Yoshiaki Ozawa among many other scholars and researchers contributed to transform Akiyoshidai Karst Plateau and Akiyoshido cave into its current tourist destination. This is the end of the talk about Akiyoshidai.

Well, now I would like to talk about cultural activities in the area and an associating report about Akiyoshidai International Art Village. In 1991, “Akiyoshidai International 20th Century Music Seminar” began at Akiyoshidai family travel village. This seminar was launched by young teachers from a local high school in Yamaguchi prefecture with the aim to foster young musicians and at the same time it was intended to be a place to create new music and to express new music to the world from Akiyoshidai, instead of Tokyo. Around the same time, even though we live in the countryside we wanted to be a rural community with culture we formed a cultural

写真6

ドイツのジャーナリストも来ました。彼の奥さんは中国人です。実はこの日、私と家内が夕食に招待されて、言葉が不便なので、アメリカの英語の先生に電話をしてごちそうを食べないかと誘って通訳にしました。それで、左から、ドイツ、アメリカ、中国、日本の四ヶ国です。



写真7

右は音楽監督の細川俊夫先生です。先生とは十年間のつき合いでしたが富山県の人が村に行ったり、ドイツのダルムシュタットで、現代音楽をたっぷり一週間も聴いたり、芸術と町づくりに徹夜で議論しました。昨年九月、オーストリアのザルツブルグの音楽会にNHK交響楽団が始めて呼ばれて、細川先生が作曲を委嘱されて演奏されたのですが、テレビで十五年ぶりに元気な姿を見ました。ちなみに、武満徹の「ノベンバーステップス」。先生のソプラノとオーケストラのなげき、シャルルデュトア指揮でした。その次がドイツ・ケルン放送楽団の指揮者、作曲家のロバート・ブラッツさん、奥さんはアメリカ人で、夫妻とも多くの思い出があります。一人置いて、中国からアメリカに亡命した作曲家のタン・ドゥン。今年日本にきていました。



group called “Forest of lapiés” with the aim of town development based on arts and culture and I became the executive director of the group. Then, while we supported “Akiyoshidai International 20th century Music Seminar” that tries to create a new music in Akiyoshidai, “Forest of lapiés” that aimed to develop the town with arts and culture had begun their cooperative projects. From here onwards, I would like to explain about them with slide images since the time of my talk is limited. For more detailed information, I would ask you to refer to handouts distributed for your convenience.

Photo 1

It is an image of “House of Cultural Exchange.” We called the program as “House of Cultural Exchange”, an invitational project for domestic and overseas artists, but I had never known this type of project has been called artist in residence program until the national officers from the ministry of home affairs told me about it.

Photo 2

The first visitor at House of Cultural Exchange was Bernhard Wambach from Lewisburg University in Germany. His four months’ stay with various activities gave us important experience to run the programs at House of Cultural Exchange later.

Photo 3

Storehouse behind House of Cultural Exchange was converted to classroom and studio space. Occasionally concerts took place and welcomed our neighbors.

Photo 4

We also gave a concert for regular public in town.

Photo 5

A painter also visited House of Cultural Exchange. Students from local elementary school stopped by after school and learnt painting in the kitchen.

Photo 6

A German journalist also visited us. His wife was Chinese. In fact, on this day, my wife and I were invited to dinner but since we were not good at communicating in English we called American English teacher by making a phone call to invite her for dinner, as well. From left, German, American, Chinese and Japanese, 4 nationalities.

Photo 7

The right is Mr. Toshio Hosokawa, music director. We had known each other for 10 years and people from Toyama Prefecture visited us and we listened to contemporary music a lot for a week straight in Darmstadt, Germany and discussed about art and town development throughout the nights. Last September (2013) NHK Symphony Orchestra was invited to concert at Salzburg in Austria, and Mr. Hosokawa played a music that he received a commission to compose and I saw him in a healthy appearance on television in fifteen years. By the way, it was “November steps” by Toru Takemitsu, Mr. Hosokawa’s soprano and “Grief” for orchestra and conducted by Charles Dutoit. Then, next to Mr. Hosokawa is Robert Platz, a conductor and composer of the Cologne broadcasting orchestra in Germany, and his wife is American and I have a lot of memories with them. Skipping one person, it is Tan Dun, a composer who defected to the United States from China. He was visiting Japan this year.



農事組合法人第十三宮農組合

しかし、この秋吉台芸術村を一步出て、秋吉台を中心とした中山間地域の現状を見る時、過疎と高齢化の中で、もう五年もすれば山合いに点在する村々は、村としての機能を失い崩壊寸前の状態になります。これは多分この地域だけではなく、全国の農村共通のことだと言えます。私は、平成十八年に町役場を退職したときから正直言って芸術や文化どころではなくなってしまったのです。そして若し村を救えるならこの手しかないと思ったのが集落営農でした。村にある農地を一つの農場にして、全ての農家を一つの農家にして法人化する。つまり農業の組合、会社をつくり、集落は農業だけでなく、福祉や教育文化まで含めた小さな自治体とする。つまり地域住民が自らの力で自立して、できない部分は行政が行う考え方です。

(Agricultural Cooperative Corporation) The 13th Agricultural Union

However, when you step out of this Akiyoshidai International Art Village and look at the current state of the mountainous areas in Akiyoshidai depopulation and aging in those scattered villages in the mountains will be in the state of collapse and will lose its function as a village in the next 5 years. Perhaps this issue is not only limited to this region but is also a common issue in rural villages throughout Japan. After my retirement from town hall in 2006, honestly speaking, I couldn't engage in arts and culture at all. And if I could save those villages, I thought this was the only means to realize it. That was cooperative agriculture in villages. It was the way we incorporated farms in our village by putting them together into one farm and by

私の住む秋芳町青景では、地域の中の三つの集落を一つにして、その中の三十三戸農家が組合をつくり法人化しました。農事組合法人第十三宮農組合ですが、名称のいわれについては長くなりますので省略しますが、集めた農地は五十ヘクタール、東京ドーム十個分の広さになりますが、私は東京ドームを見たことはありません。そこで、米・麦・大豆・アスパラガス・キャベツ・白菜などを作っています。作業は共同で行い、働いた時間による給料制です。このようにがんばっては居りますが、やはり担い手、後継者が無くてはこれから五年後とはともかく十年後は村全体が耕作放棄地の草ぼうぼうになります。若い人が田舎に帰ってくるか、都市から移住してくれば解決する問題なのですが、その為には若い人が住める環境づくりが必要です。若い人が住みにくいからこそみんな出て行っただけです。生活ができないから出て行っただけです。

merging all the farmers into one farming collective. In other words, by establishing this agricultural cooperative corporation, the village becomes small local government to engage in agriculture but also to take care of welfare, education and culture. This means that local residents independently manage the village and the government supplements the rest, which we can't deal with.

In Shuho-cho where I live, merging three villages in the area down to one village, the thirty three farming families got together to incorporate, and to establish an agricultural incorporative cooperation. With regard to the agricultural cooperative corporation the 13th Agricultural Union, it may take too long to talk about the name so that I would like to skip it today the merged farmland has fifty hectares which are equivalent to 10 of Tokyo dome, though I have never



町の中心部はシャッター通りになって、ガソリンスタンドも、スーパーも消えて行く中で、若者が夢と希望を持って住むにはどうすれば良いのか。生活ができるだけでは人は住めない。文化も芸術もいります。一村一品運動で有名な元大分県知事の言葉に、「グローバルに物事を見ながらも自分が拠点をおくローカル(地域)を大切に。どんな地域にすんでいても常に国際的な感覚を失わず、日本国内の問題にも関心を持ち、その上で地域の活動に励むこと」とあります。私は今でもこの言葉を目標に生きておりますが、私の夢でもあります。「カルスト地域の再活性化」を皆様の力で出来まようよろしく願い致します。

ご清聴ありがとうございました。

(写真提供: 吉村徹)

翻訳: 鈴木啓二郎

校閲: トラヴィス・ライス & メリッサ・ライス

seen it before. There, we grow rice, wheat, soybeans, asparagus, cabbage, and Chinese cabbage. We work together and receive salaries by hour.

Although we work hard like this, the entire village may become abandoned farmland with overgrown grasses within 10 years or even in 5 years if we don't have any successors. Though it would be resolved by the younger generations from this village coming back home or people from major cities relocating to this village, we first must arrange an environment for them to make living. Speaking of the fact it was because it was difficult for them to stay living here so that they left the village. They left because they couldn't make a living.

While shops closed their business, Gas stations and super markets closed down and disappeared in the center of the town, we are working hard and thinking of how we can attract the young generations to come back and make a living with dreams and hope. People won't live here with just sufficient living conditions. Culture and arts are necessary.

In the words of a famous former Governor of Oita Prefecture for One Village One Product Movement, "it is important to take care of local community where you base at with global perspective. No matter where you live, you should always hold global perspective and sensibility, concern about domestic issues and strive in activities in the local area with them." I am living with this word as my goal even now and it is also my dream. I hope for "re-activation of the Karst area" for its realization with your efforts. Thank you for your attention for my talk.

(Photo: Toru Yoshimura)

(Translated by Keijiro Suzuki, Proof reading by Travis Rice & Melissa Rice)

『コレクティブ：EAS_Y Vol.02 地域と語る：資源×探求×記録×集合』の実施にあたり、多大なご協力を賜りました。
ご協力頂いたすべての方々のお名前を記すことはできませんが、こちらに謝意を表します。
ありがとうございました。（敬称略・順不同）

- 防府天満宮
- 鈴木宏明（防府天満宮）
- 一木孝史（防府天満宮）
- 村松大樹（防府天満宮）
- 波多洋子（防府天満宮）
- 濱上千穂（防府天満宮）
- 松田龍仁（能面工房）
- 英雲荘
- 山根俊夫（英雲荘）
- 玉村美枝子（英雲荘）
- 村上志津代（英雲荘）
- 水戸邦雄（英雲荘）
- 坂田光典（英雲荘）
- 川上認（英雲荘）
- 防府市
- 防府市教育委員会
- 防府市役所
- 防府市都市計画課
- 防府市国際交流室
- 防府市観光協会
- 岩本邦男（防府市観光協会）
- 防府商工会議所
- 徳永雄（防府商工会議所）
- 吉田充孝（防府商工会議所）
- 於土井豊昭（防府市地域協同支援センター）
- 山本綾香（防府市地域交流センターアスピラート）
- 村上信（まちの駅うめてらす）
- 佐古淳子
- 三光電機商会
- 成海寺
- 原田節三商店
- たなか遊花堂
- 空間茶天
- 防府ジャンクション
- イタリア料理ローマ
- 天とて屋
- 喫茶エイト
- まちの駅うめてらす
- 池田幸子（うめもん講師）
- 金田賢治（DERESI）
- 愛知県立芸術大学
- 林育正
- 鎌田莉佳

- 福田隆真（山口大学）
- 菊屋吉生（山口大学）
- 上原一明（山口大学）
- 吉田貴富（山口大学）
- 藤川哲（山口大学）
- ヒンターエーダー＝エムデ・フランツ（山口大学）
- 水谷由美子（山口県立大学）
- 松尾量子（山口県立大学）
- 倉田研治（山口県立大学）
- 山口県・山口県教育委員会
- 山口市・山口市教育委員会
- 公益財団法人山口市文化振興財団
- 山口情報芸術センター（YCAM）
- 足立明男（山口情報芸術センター）
- 阿部一直（山口情報芸術センター）
- 正分あゆみ（山口情報芸術センター）
- 天野原
- 山口現代芸術研究所（YICA）
- 奥津聖
- 藤木律子
- 嶋田日出夫
- 嶋田啓子
- 白川美幸
- 蔵田章子
- 大和潔（明善窯）
- 大和圭子（明善窯）
- 大和佳太（明善窯）
- シマダステッド
- Alan Johnston
- 山根昇
- 中原忠弦（中原木材工業）
- かないみき
- 安藤浩太郎（安藤石材）
- 吉村徹（（農）第13 営農組合）
- Travis Rice
- Melissa Rice
- Museum of Contemporary Art Australia
- ほうふ日報
- 山口新聞
- 中国新聞
- 山口県タウン情報トライアングル

コレクティブ：EAS_Y Vol.02

地域と語る：資源 × 探求 × 記録 × 集合

Collective : Emerging Artist Support in Yamaguchi
文化庁委託事業「平成 28 年度次代の文化を創造する新進芸術家育成事業」
<大学連携による地域文化の特色を活かした若手芸術家の育成 2016 >
〔主催〕文化庁、山口大学〔制作〕山口大学
〔共催〕山口県立大学、山口芸術短期大学
〔協力〕防府天満宮、N3 ART Lab
〔後援〕防府市教育委員会、特定非営利活動法人山口現代芸術研究所（YICA）

事務局 コレクティブ：EAS_Y Vol.02
地域と語る：資源×探求×記録×集合
山口大学教育学部美術教育教室 中野良寿研究室
〒 753-8513 山口県山口市吉田 1677-1
tel:083-933-5366
Website:http://n3-art-lab.com/collective/
e-mail:nakano-y@yamaguchi-u.ac.jp

スタッフ 中野良寿（代表）
上利英之
鈴木啓二郎

アシスタント 植田夏希

学生スタッフ 西澤佑 威琦
屋良彩姫 揚世偉
藤井里奈 岩崎悠
吉原佐保
内田真理子
徳永七海
山崎冬景
石川伊央
鈴木克明
高松安奈
伊藤美菜子

通訳 鈴木啓二郎（英⇄日）

翻訳 鈴木啓二郎（英⇄日）

撮影 大田道洋 小畑徹 国内外講師 参加アーティスト

編集 中野良寿 上利英之 鈴木啓二郎

デザイン cagerowproduction

印刷製本 大村印刷株式会社

Website NODE

発行日：2017 年 2 月 24 日

無断掲載・転載禁止



コレクティヴ: EASY Vol.02
地域と語る: 資源 × 探求 × 記録 × 集合



<http://n3-art-lab.com/collective/>

コレクティヴ：EAS_Y Vol.02

地域と語る：資源 × 探求 × 記録 × 集合



<http://n3-art-lab.com/collective/>